

Cristina Sampaio PORTUGALIA  
 Paolo Dalponte ITALIA  
 Slobodan Botir CROAȚIA  
 Venecek Michal CEHIA  
 Nicolae Nik Lengher ROMÂNIA  
 Anatoliy Stankulov BULGARIA  
 Alla & Chavdar ROMÂNIA  
 Mihai Pânzaru - PIM ROMÂNIA  
 Pavel Constantin ROMÂNIA  
 Doru Axinte ROMÂNIA  
 Gabi Rusi ROMÂNIA  
 Klaus Pitter AUSTRIA  
 Zbigniew Kolaczek POLONIA  
 Emilio Isca ITALIA  
 Ernesto Priego SPANIA  
 Mihai Boacă ROMÂNIA  
 George Licurici ROMÂNIA  
 Cristian Topan ROMÂNIA  
 Auren ștefan Alexandrescu ROMÂNIA  
 Marian Avramescu ROMÂNIA  
 Ovidiu Botezatu ROMÂNIA  
 Ovidiu Ambrozie Borta - BOA ROMÂNIA  
 Peter Nieuwendijk OLANDA  
 Florin Balaban LUXEMBURG  
 Ion Barbu ROMÂNIA  
 A. Randin GERMANIA  
 Ovidiu Stanciu ROMÂNIA  
 Marcin Bondarowicz POLONIA  
 Horațiu Mălăele ROMÂNIA  
 Cătălin Zaharia ROMÂNIA  
 Borislav Hegedušić CROAȚIA  
 Resad Sultanovic BOZANIA-HERȚEGOVINA  
 Marco De Angelis ITALIA  
 Pierre Ballouhey FRANȚA  
 Cristian Marcu ROMÂNIA  
 Nicoleta Ionescu ROMÂNIA  
 Liviu Stănilă ROMÂNIA  
 Constantin Ciosu ROMÂNIA  
 Cristian Mihăilescu ROMÂNIA  
 Silviu Turculeț ROMÂNIA  
 Henryk Cebula POLONIA  
 Gianluca Costantini ITALIA

Salonul  
 Internațional  
 de Caricatură

# EUROPEENE VALORI



Muzeul Național Cotroceni



2019  
 BUCUREȘTI



UNIUNEA  
 CARICATURIȘTILOR  
 DIN ROMÂNIA





Muzeul Național Cotroceni



Muzeul Național Cotroceni

MUZEUL NAȚIONAL COTROCENI

Salonul Internațional de Caricatură  
**VALORI EUROPENE**

București, 2019



Această publicație apare cu ocazia Salonului Internațional de Caricatură Valori Europene  
MNC 28 martie - 26 mai 2019, București  
Expoziție nr. 20

**ORGANIZATOR:**  
Muzeul Național Cotroceni

**Director general** - Liviu Sebastian Jicman  
**Curator** - Cristian Topan  
**Coordonator proiect** - Anastasia Stoiciu  
**Conservator** - Paula Sofica

**CONCEPT:** Ciprian Voinea

**EDITOR:** Muzeul Național Cotroceni

**SUB EGIDA:** 

**PARTENERI:**



## DESPRE CEEA CE NE DESPARTE, DAR MAI ALES DESPRE CEEA CE NE UNEȘTE

"Unitate în diversitate". Un concept generos, asociat atât de des cu Uniunea Europeană, poate deveni, dacă nu este bine înțeles, un contraargument față de continuarea procesului de integrare.

Proiectul european oferă premisele păstrării și afirmării identității fiecărei națiuni, mizând pe libertatea de expresie specifică unei societăți deschise. Cultivând firesc această libertate a diversității, în goana de zi cu zi uităm uneori că, pe lângă toate aceste elemente care țin de specificul local, sunt mult mai multe valori care ne unesc, care sunt aceleași fiecărei națiuni în acest spațiu cultural comun.

Libertatea, democrația, respectul pentru drepturile omului și libertățile sale fundamentale și față de statul de drept sunt valori fundamentale ale Uniunii Europene, dar valorile culturale pe care le

împărtășim sunt cel mai bun liant pentru a ne înțelege mai bine și pentru a simți că avem același orizont.

Și ce modalitate mai bună pentru a putea provoca gândirea critică a fiecăruia dintre noi despre ce ne desparte și ce ne unește, decât o selecție de lucrări a unor caricaturiști atât de consacrați din Europa?

Adresând mulțumirile mele Uniunii Caricaturiștilor din România, Federației Internaționale de Caricatură și EUNIC România pentru parteneriat, vă invit să descoperim o selecție rafinată de artă grafică și umor european!

**LIVIU SEBASTIAN JICMAN,**  
Director General al  
Muzeului Național Cotroceni

## ABOUT BEING DIFFERENT AND ESPECIALLY ABOUT BEING ALIKE

"Unity in diversity" - a frequent sound bite in the European Union - risks being misused as a reason against continuing the EU's integration process.

The European project provides for nations to preserve and assert their identities, and their freedom of expression. In cultivating this freedom of diversity, amid the daily rush we sometimes forget that, there are things that unite us in this common cultural space. One of these is our love of using humour as a means of expression.

Freedom, democracy, respect for human rights, for people fundamental freedoms and for the law are core values of the European Union. However the cultural values that we share are the best binding material to better understand each

other and make us feel that we share the same horizon.

What better way to challenge our critical thinking about what separates or unites us than through the prism of cartoons from all around Europe?

I would like to thank the Cartoonists Union of Romania, the International Cartoon Federation and EUNIC Romania for the partnership and to invite you to discover a exquisite selection of European graphic art and humor.

**LIVIU SEBASTIAN JICMAN,**  
Director General of  
Cotroceni National Muzeum

## VALOAREA EUROPEANĂ

Un lucru foarte dificil! Atât de multe țări. Prea multe? Atât de multe culturi diferite.

Cu toate acestea, majoritatea țărilor încearcă să colaboreze fără să-și piardă propria identitate.

Poate că Uniunea Europeană se dezvoltă prea repede. Unele țări cu probleme sociale au fost primite tocmai pentru a face Europa mai interesantă și mai mare, ca o contrapondere față de SUA, Rusia și China. Din punct de vedere strategic, Uniunea capătă o importanță mai mare în lume. Desigur, aceasta este o valoare importantă.

De-a lungul secolelor, au existat numeroase războaie în Europa. Am numărat din anul 60 înainte de Hristos până în 1945 după Hristos un total de 63 de războaie pe continentul european! Deci, o mare valoare este faptul că nicio țară din Uniunea Europeană nu a fost implicată în vreun război în ultimii 73 de ani!

Cu cât devine mai mare UE, cu atât mai important este pentru oamenii care trăiesc aici să-și dea seama că Uniunea a fost construită pe valori comune, care au ajutat la răspândirea democrației, stabilității și securității aproape pe tot continentul.

UE cuprinde țări care nu se află aproape una de cealaltă, din punct de vedere geografic.

Oamenii de la un capăt al continentului european se pot simți foarte diferit de cei de la celălalt capăt...

Astăzi, UE este văzută de unii mai mult ca un instrument care ajută guvernele naționale să ofere beneficii pe care nicio țară singură nu le poate realiza prin forțe proprii. Aceasta este o altă valoare.

Cooperarea nu este la cel mai înalt nivel, deocamdată. Se vorbește foarte mult la Bruxelles dar nu sunt de acord întru totul. Există încă probleme intercontinentale care trebuie rezolvate. Care sunt granițele? Cum rămâne cu imigranții de pe alte continente? Ce reguli contează pentru toate țările UE? Unele țări nu sunt încă în măsură să utilizeze moneda euro. Dar să sperăm că acest lucru se va schimba în anii următori.

Caricaturistii fac glume despre asta. Ei arată diferențele. Ei fac observații. Ei îi fac pe oameni să gândească. Ei reprezintă o valoare importantă...

**PETER NIEUWENDIJK,**  
Președintele General al FECO

## EUROPEAN VALUE

A very difficult one! So many countries. Too many? So many different cultures.

Nevertheless most countries are trying to work together without losing their own identity.

Maybe the European Union was growing too quick. Some countries with social problems were welcomed just to make Europe more interesting and bigger as a counterbalance against USA, Russia and China. Strategically, it gives the union more weight in the world. Of course that is an important value.

Through the centuries there have been many wars in Europe. I counted from -60 before Christ until +1945 after Christ a total of 63 wars on the European continent! So a big value is that we do not have any war during 73 years!

The larger the EU becomes, the more important it is for the people who live in it to realise that their union has been built on common values, which has helped to spread democracy, stability and security across most of the continent.

The EU contains countries that are geographically close to each other.

People at one end of the European continent may feel very different to those at the other end...

Today the EU is seen by some more as a tool that helps national governments to deliver benefits that no single country can achieve on its own. That's another value.

The cooperation is not yet optimum. They talk a lot in Brussels and they do not agree on everything. There are still intercontinental problems to solve. Where are the borders? What about the immigrants from other continents? What about rules that counts for all EU countries? Some countries are not yet able to use the Euro coins. But let's hope that this will change in the coming years.

Cartoonists make jokes about this all. They mention the differences. They make remarks. They make people think. They represent an important value...

**PETER NIEUWENDIJK**  
President General FECO

## VALORILE EUROPENE TREBUIE AFIRMATE ZILNIC

Se spune că adevărurile mari sunt simple. Valorile europene sunt adevăruri simple, ușor de înțeles, dar aplicarea lor cere acțiune zilnică și, nu o dată, eforturi și sacrificii uriașe.

Libertatea, democrația și drepturile omului nu sunt, din păcate, un bun câștigat pentru totdeauna, ele trebuie cucerite zilnic. În afirmarea și apărarea lor se întâlnesc astăzi forțe dintre cele mai diferite, de la mari instituții internaționale precum Uniunea Europeană, până la ONG-uri și cetățeni – cum vedem, dacă privim în jur, la manifestarea pe care o inaugurăm astăzi.

Este de datoria UE și a cetățenilor europeni să valorizeze patrimoniul material și spiritual de vârstă multimilenară care a asigurat acestui con-

tinent strălucire planetară. Iar președinția românească a Consiliului Uniunii Europene înțelege să participe din plin la acest nobil efort.

Valorile europene sunt asemenea frumoasei adormite din pădure, care se trezește de fiecare dată când este sărutată. Să rememorăm și să prețuim așadar clipă de clipă valorile europene, cum o facem de altfel și în aceste clipe, la aceasta binevenită expoziție, pentru care cei care au gândit-o și au dezvoltat-o merită mulțumire și respect.

**CORNELIU VLAD,**  
jurnalist, membru al Uniunii  
Scriitorilor și al Uniunii Ziaristilor  
Profesioniști din România

## EUROPEAN VALUES MUST BE AFFIRMED EVERY DAY

They say that great truths are simple. The European values are simple truths, easy to understand, but applying them requires daily action and often huge sacrifices.

Unfortunately, freedom, democracy and human rights are not forever gained, they must be conquered on a daily basis. Different entities, from great international institutions, such as the European Union, to NGOs and simple citizens, such as those that we can see at the opening today, join forces to assert and defend these values.

It is the duty of the European Union and the European citizens to value the material and spiritual multi-millennial heritage which granted this continent its planetary glow. The Romanian

Presidency of the Council of the European Union understands to fully participate in this notable effort.

The European values are as the sleeping beauty in the middle of the forest, who wakes up when being kissed. Let us, constantly, remember and cherish the European values, as we do this very moment, at this most welcomed exhibition, for which those who initiated and developed it deserve gratitude and respect.

**CORNELIU VLAD,**  
**journalist, member of the Writers**  
**Union and the Professional**  
**Journalists Union in Romania**

## RÂSUL SPARGE BARIERELE CULTURALE ȘI APROPIE SPIRITELE

Valorile europene creează o punte între culturi. Culturi care, deși provenind din zone geografice apropiate, prezintă diferențe care de-a lungul timpului au fost folosite ca pretext pentru a genera conflicte majore în istoria Europei. Crearea Uniunii Europene, acum 70 de ani, a însemnat aducerea la un numitor comun a acestor culturi, găsind, dincolo de diferențele care îmbogățesc patrimoniul spiritual al Batrânului Continent, lucrurile comune care să le apropie: libertatea, democrația, drepturile și libertățile omului, statul de drept, libertatea de expresie etc.

Caricatura este un limbaj nonformal - iar cea fără cuvinte în mod special - care sparge barierele lingvistice, aducând, prin mijloacele sale specifice, o critică constructivă realităților înconjurătoare. Și ce poate fi mai constructiv decât râsul? Cea mai acidă formă de critică (nu degeaba oamenii se tem

să nu "se facă de râs"), râsul îndeamnă însă, deopotrivă, la reflecție și apoi la eforturile de a corecta defectele. Asta face și expoziția de față, în care sunt prezente lucrări ale celor mai buni graficieni satirici din Europa. Să râdem așadar de carențele noastre, să reflectăm apoi asupra lor, să încercăm să ne schimbăm, renunțând la prejudecăți și mentalități învechite, iar apoi să ne zâmbim unii altora, constatând că avem mai multe lucruri în comun care să ne apropie, decât cele care ne diferențiază și ne țin la distanță.

**CRISTIAN TOPAN,**  
**Președinte al Federation of**  
**Catoonists Organisations - Romania,**  
**Președinte al Uniunii Caricaturiştilor**  
**din România**

## LAUGHTER BREAKS CULTURAL BARRIERS AND BRINGS SPIRITS CLOSER

The European values create a bridge between cultures. And even though they come from nearby geographic areas, these cultures have differences which have been used, through time, as pretexts for generating major conflicts in Europe's history. The creation of the European Union, 70 years ago, meant bringing those cultures to a common goal, finding, above the differences that enrich the spiritual heritage of the Old Continent, the common facts that bring them together: freedom, democracy, human rights and freedoms, the rule of law, freedom of speech etc.

The cartoon is an informal language – especially the one without words – which breaks the linguistic barriers, bringing, through its specific features, a constructive criticism to the surrounding realities. And what is more constructive than laughter? The

most acid form of criticism (that is why people are afraid "to become a laughing stock"), laughter also urges to reflect and to make the effort of correcting flaws. This is what this exhibition is trying to do, presenting the works of the best satirical illustrators in Europe. Therefore, let's laugh at our deficiencies, then let's reflect upon them, let's try to change ourselves, resigning old prejudices and mentalities. Then let's smile to one another, discovering we have in common more things that bring us together rather than things that differentiate us and keep us apart.

**CRISTIAN TOPAN**  
President of the Federation of  
Cartoonists Organizations – Romania  
President of the Romanian  
Cartoonists Union



Cristina Sampaio, PORTUGALIA



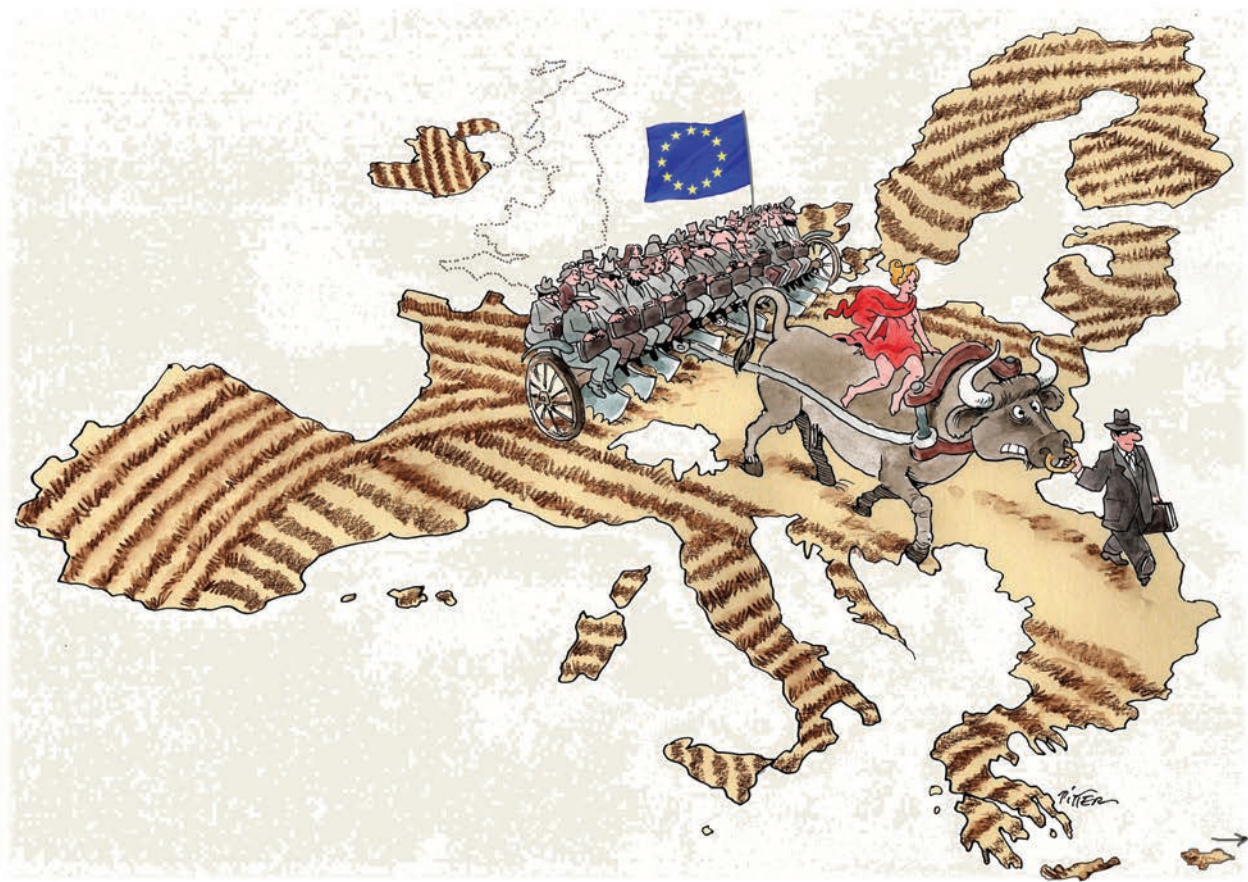


Anatoliy Stankulov, BULGARIA

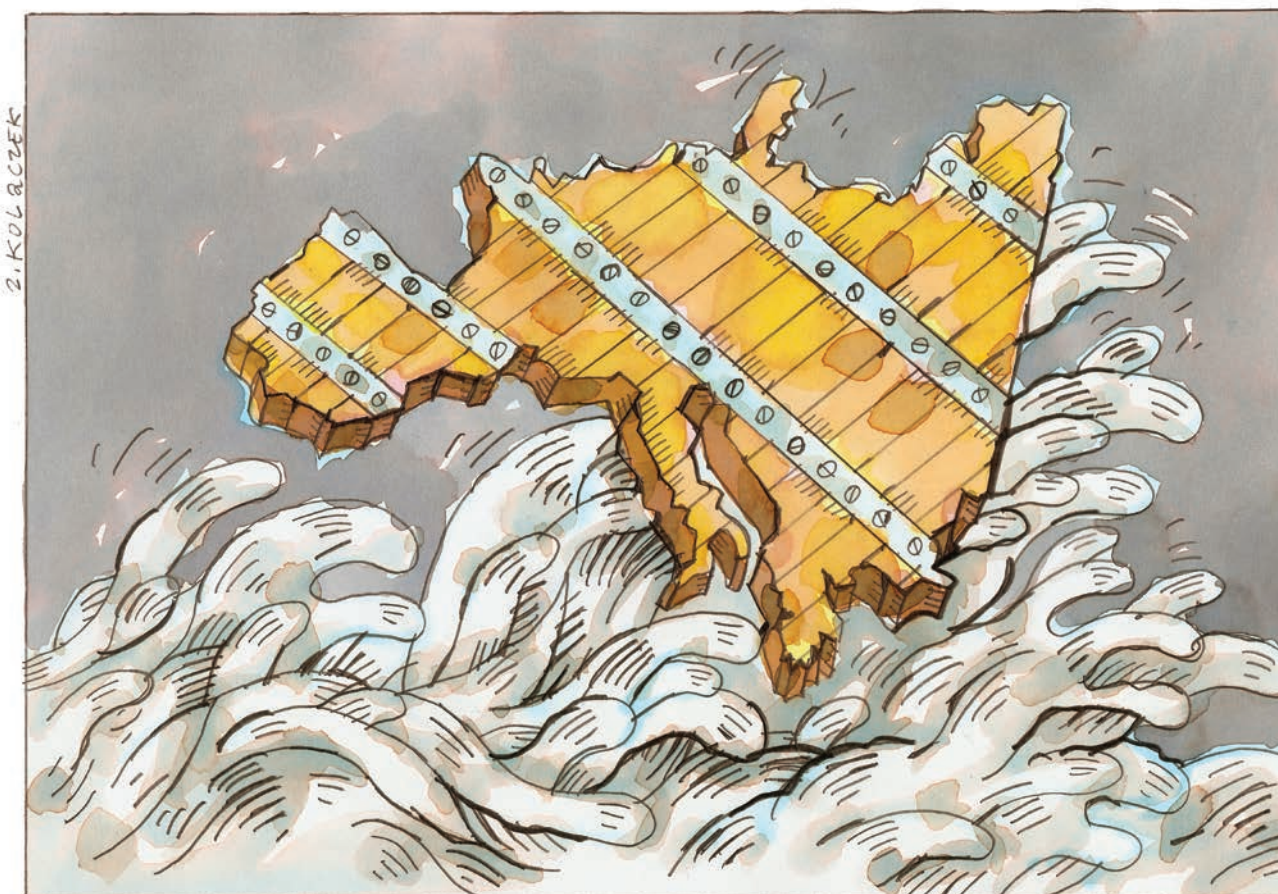


Nicoleta Ionescu, ROMÂNIA





Klaus Pitter, AUSTRIA



Zbigniew Kolaczek, POLONIA



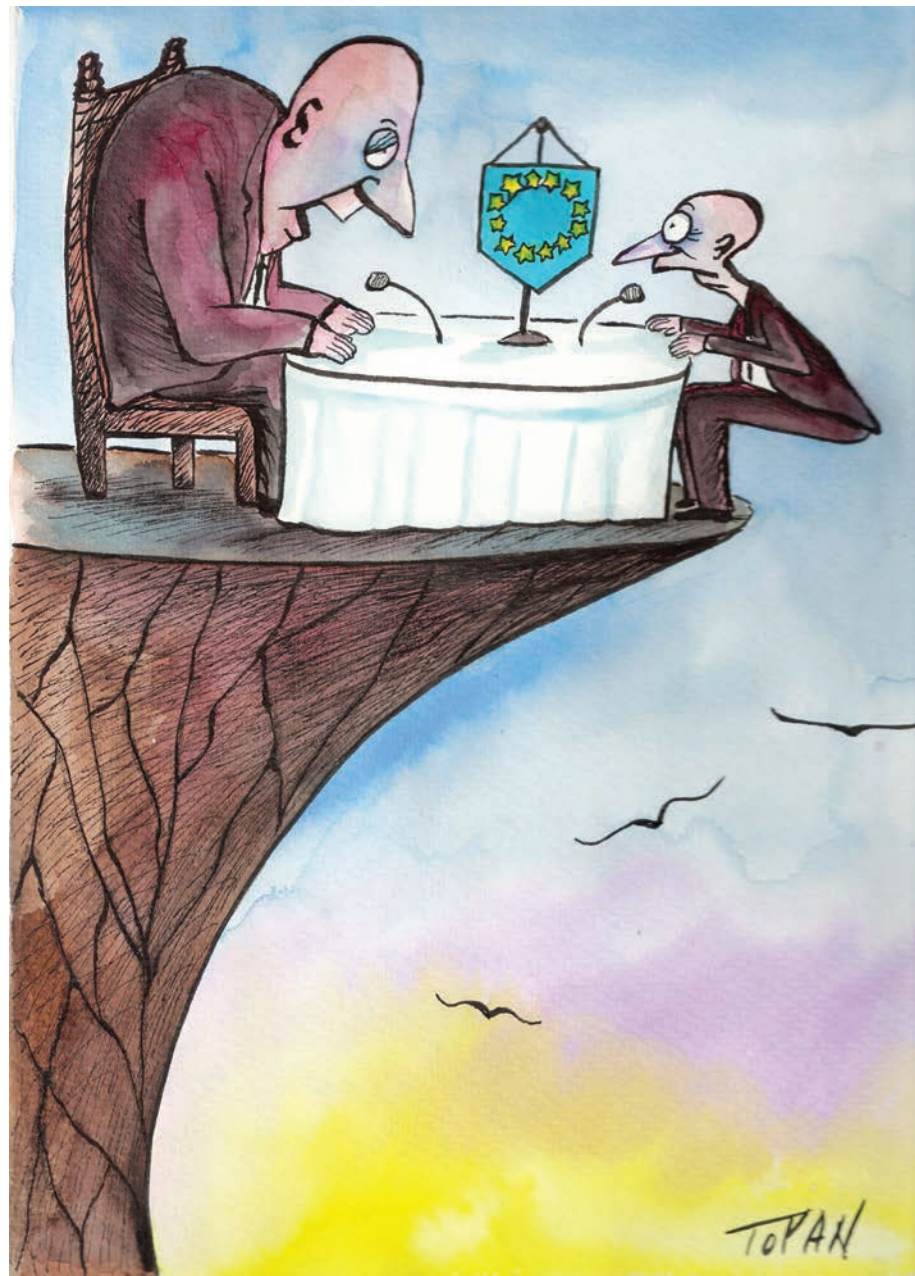


Nicolae Nik Lengher, ROMÂNIA



Florin Balaban, LUXEMBURG





Cristian Topan, ROMÂNIA



Marcin Bondarowicz, POLONIA





Zbigniew Kolaczek, POLONIA



Anatoliy Stankulov, BULGARIA





Alla & Chavdar Georgiev, BULGARIA



Cristian Topan, ROMÂNIA

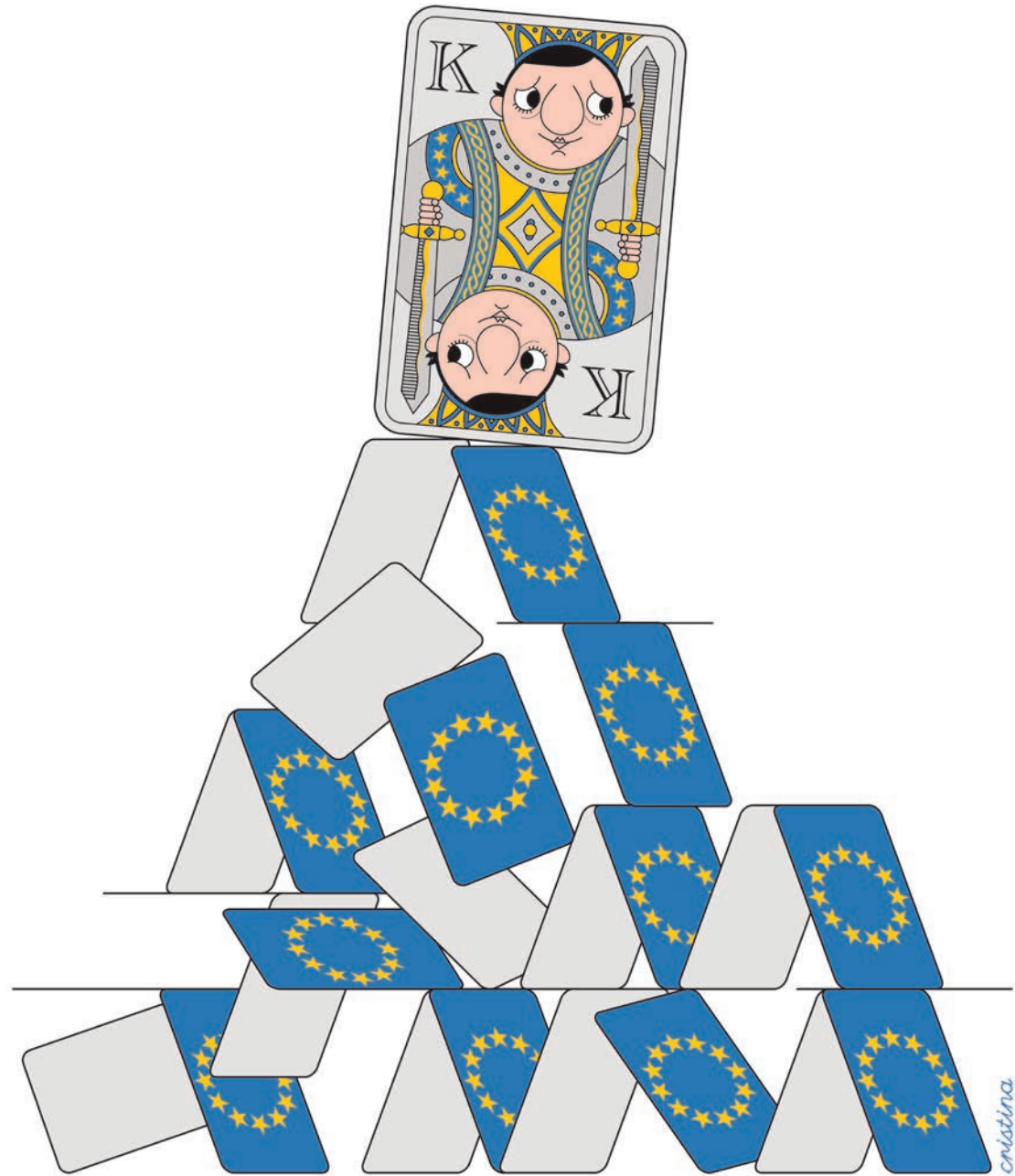




Florin Balaban, LUXEMBURG



Horatiu Mălăele, ROMÂNIA



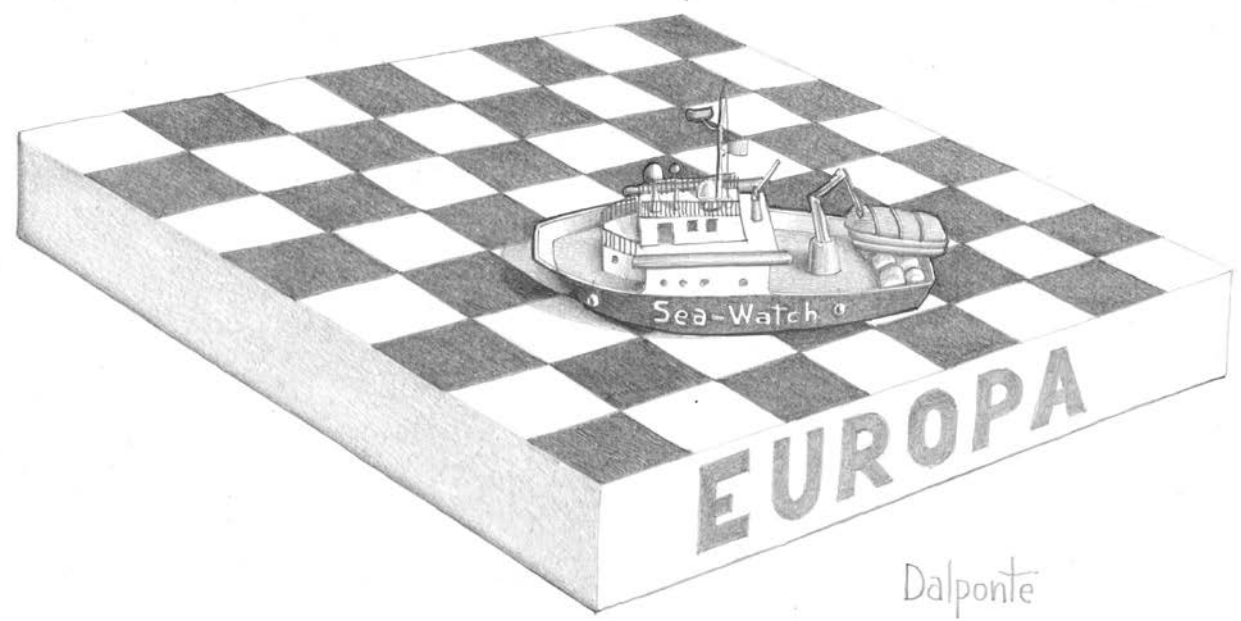
Cristina Sampaio, PORTUGALIA

*cristina*



Doru Axinte, ROMÂNIA





Dalponte

Paolo Dalponte, ITALIA

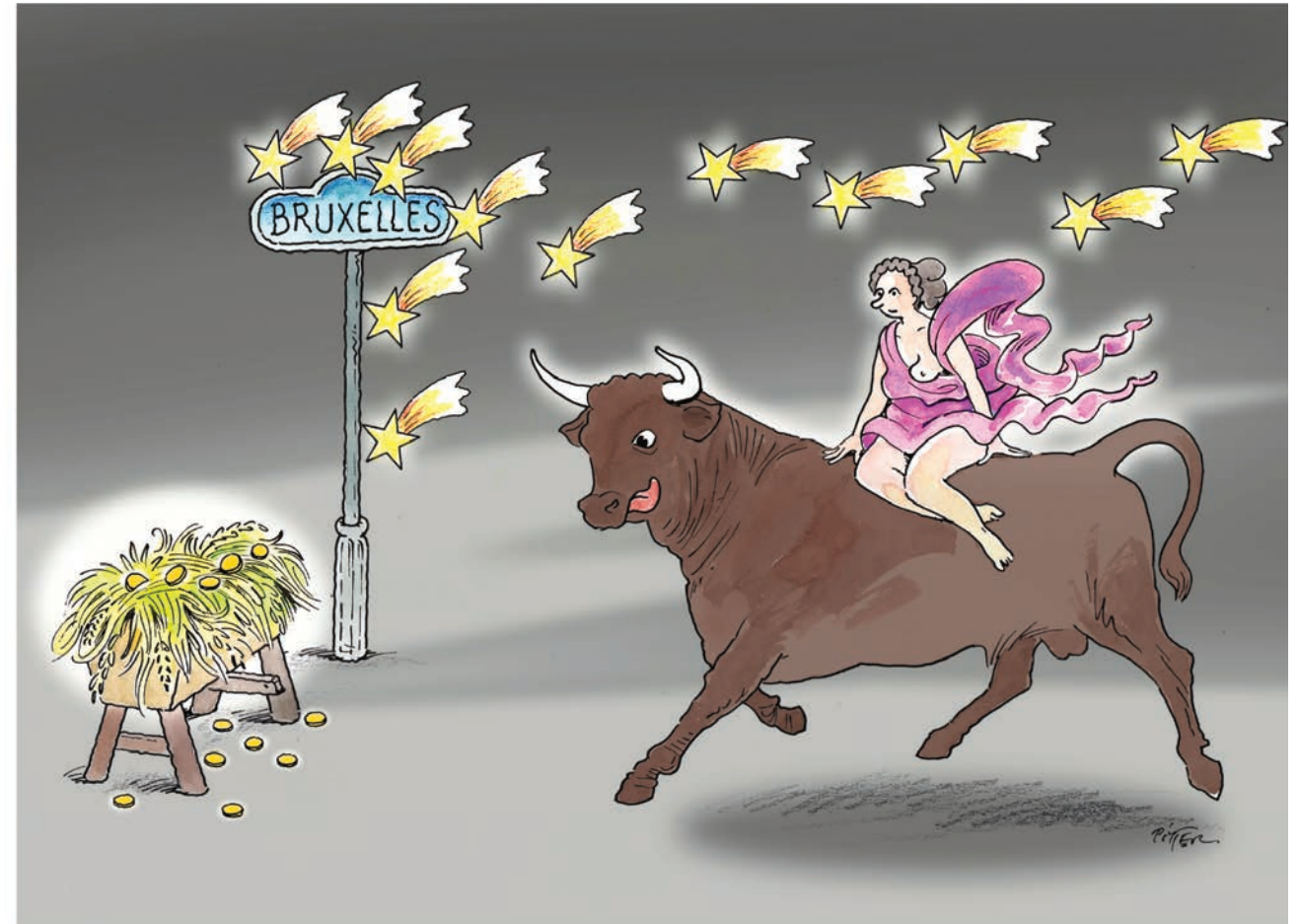


**Take it easy, the Russians got lost again...**

Venecek Michal, CENIA

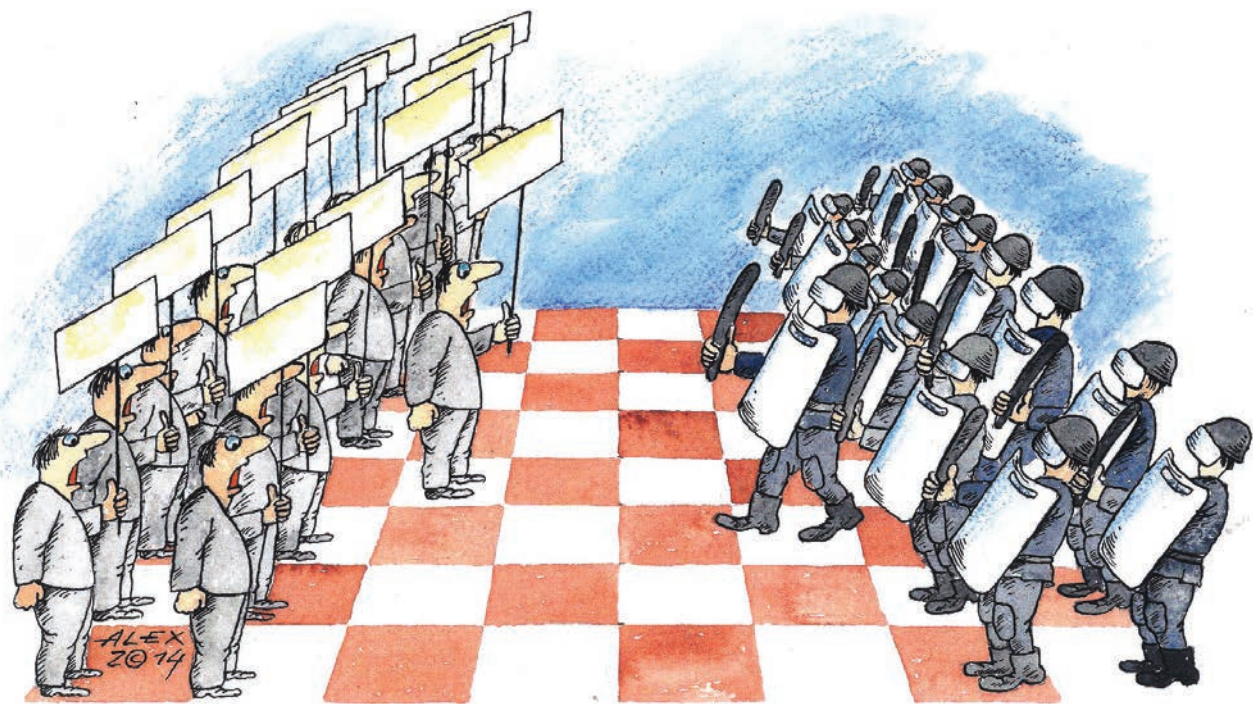


Marian Avramescu, ROMÂNIA

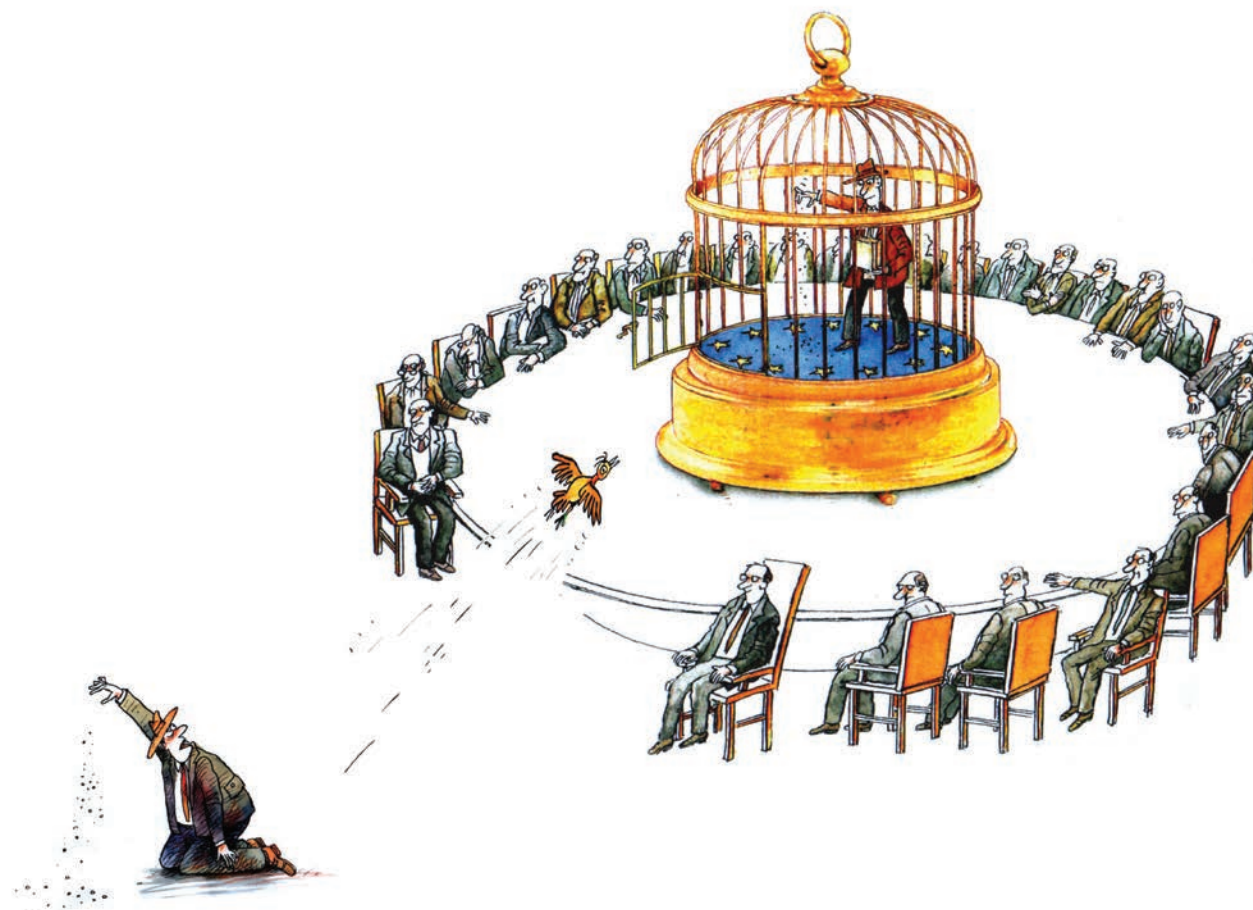


Klaus Pitter, AUSTRIA





Aurel Ștefan Alexandrescu, ROMÂNIA

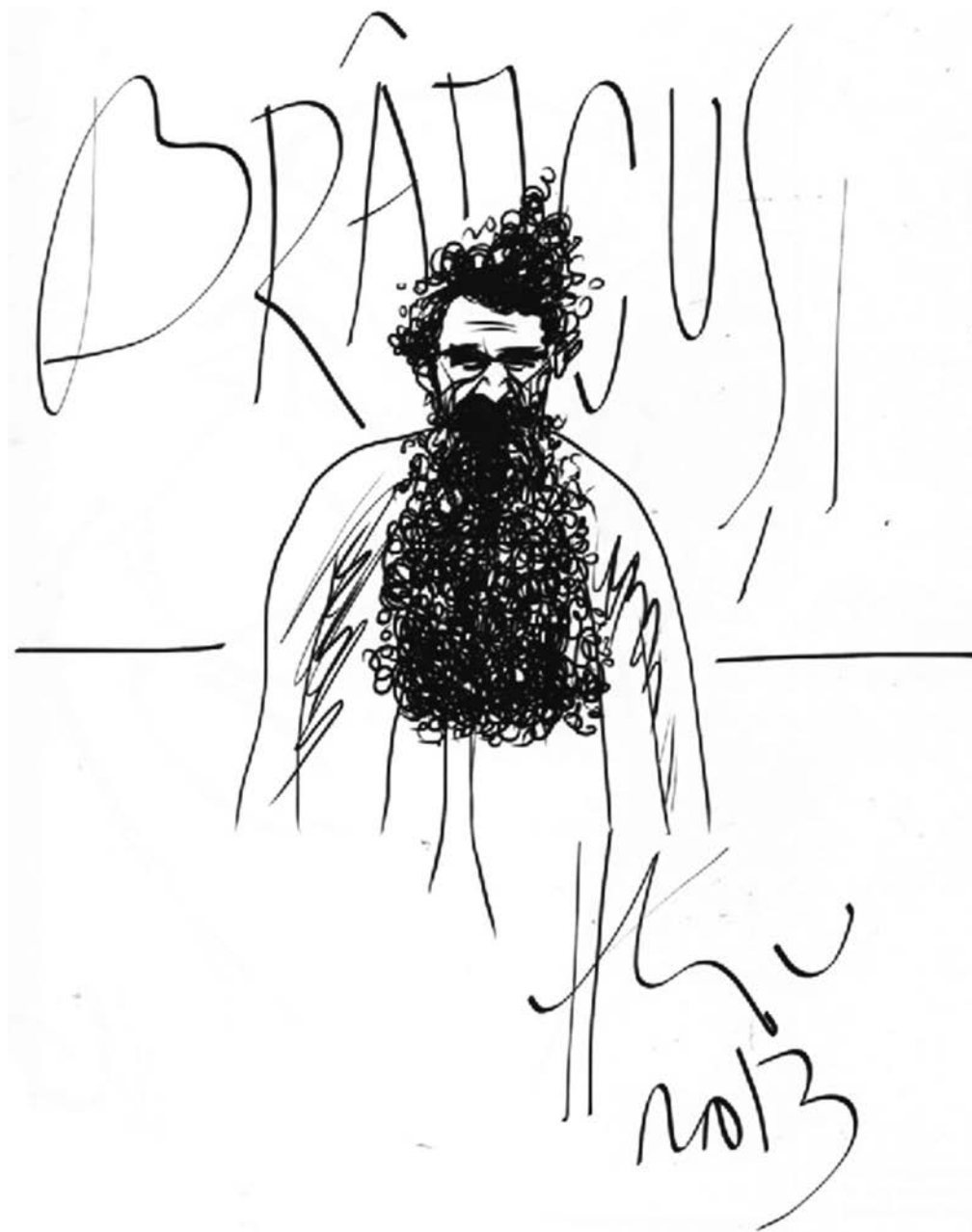


Pavel Constantin, ROMÂNIA





Cătălin Zaharia, ROMÂNIA



Horățiu Mălăele, ROMÂNIA



Florin Balaban, LUXEMBURG



Cristina Sampaio, PORTUGALIA





Pierre Ballouhey, FRANÇA



ERNESTO PRIEGO 2017 © ALL RIGHTS RESERVED

Ernesto Priego, SPANIA





Cătălin Zaharia, ROMÂNIA



Marcin Bondarowicz, POLONIA



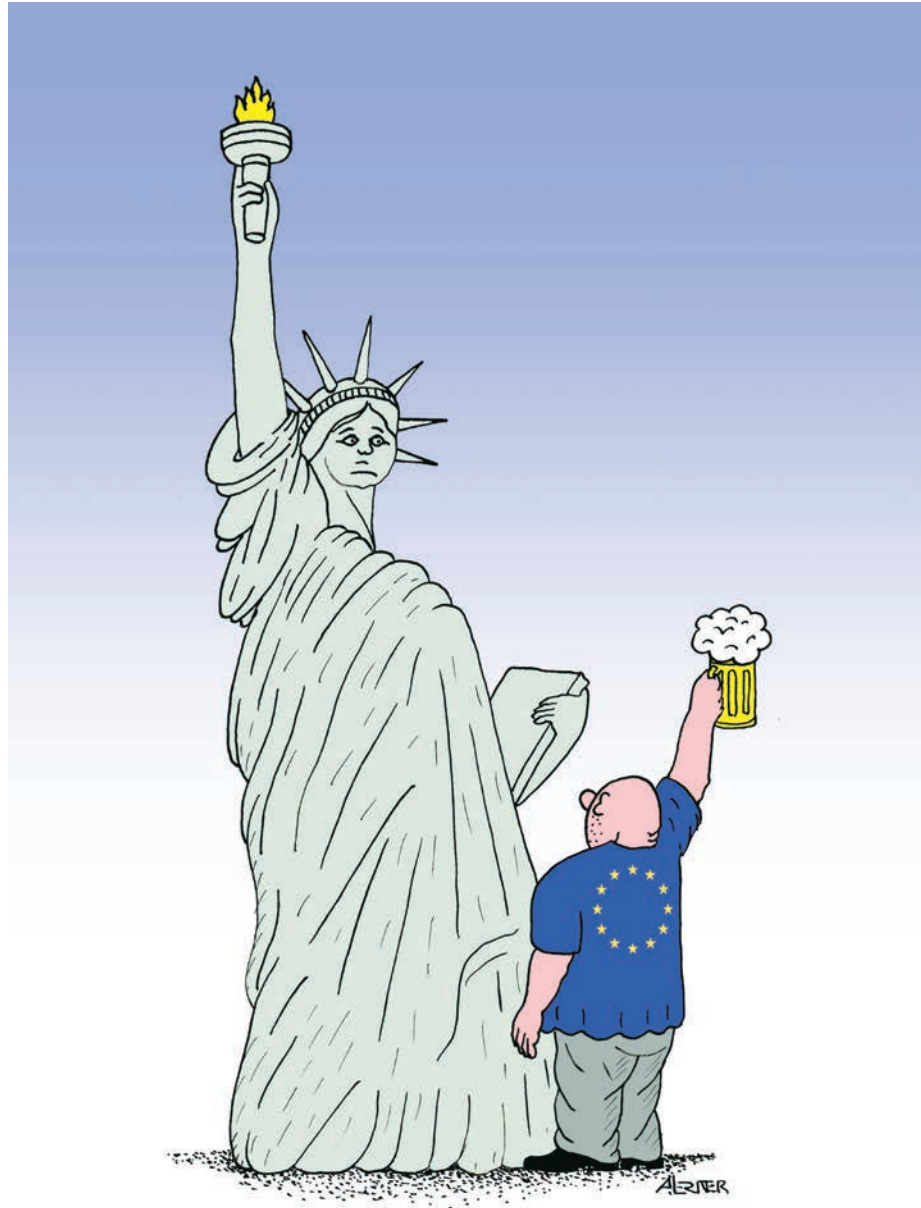


Peter Nieuwendijk, OLANDA



Liviu Stănilă, ROMÂNIA



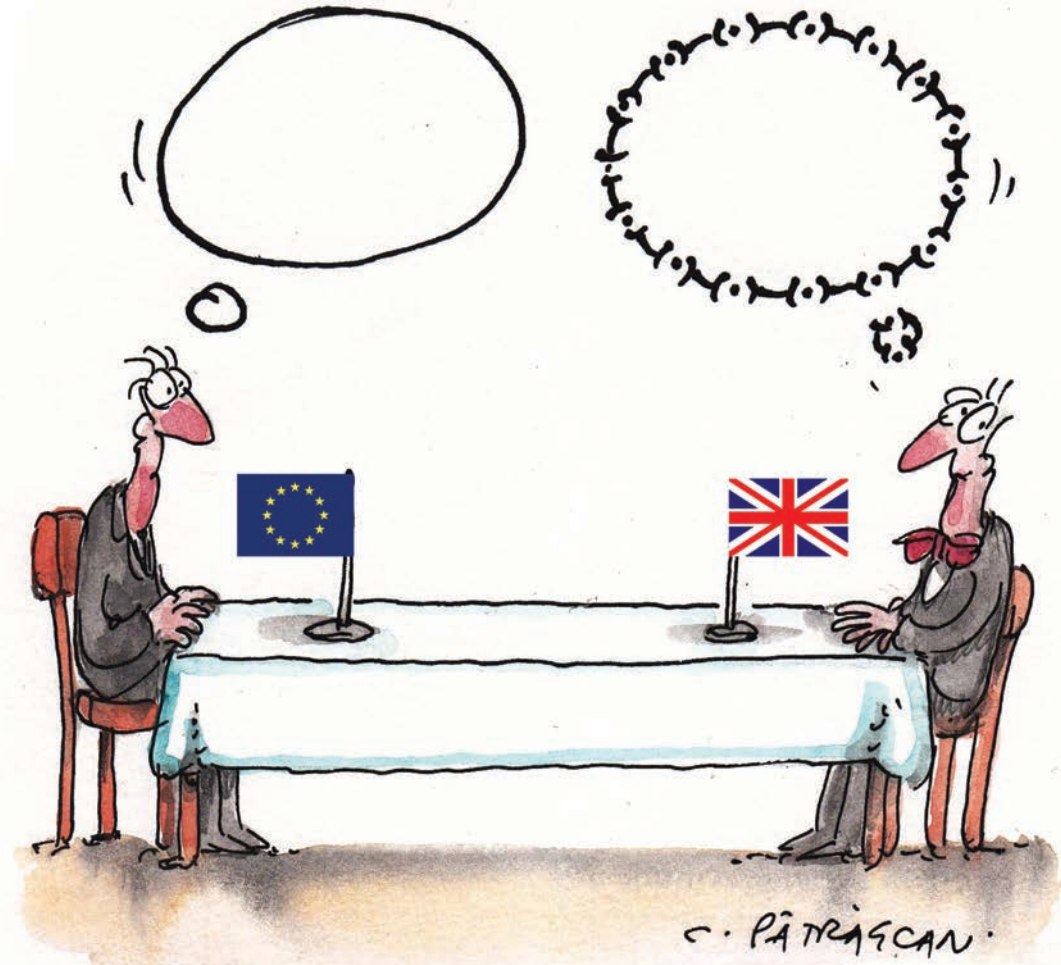


A. Randin, GERMANIA

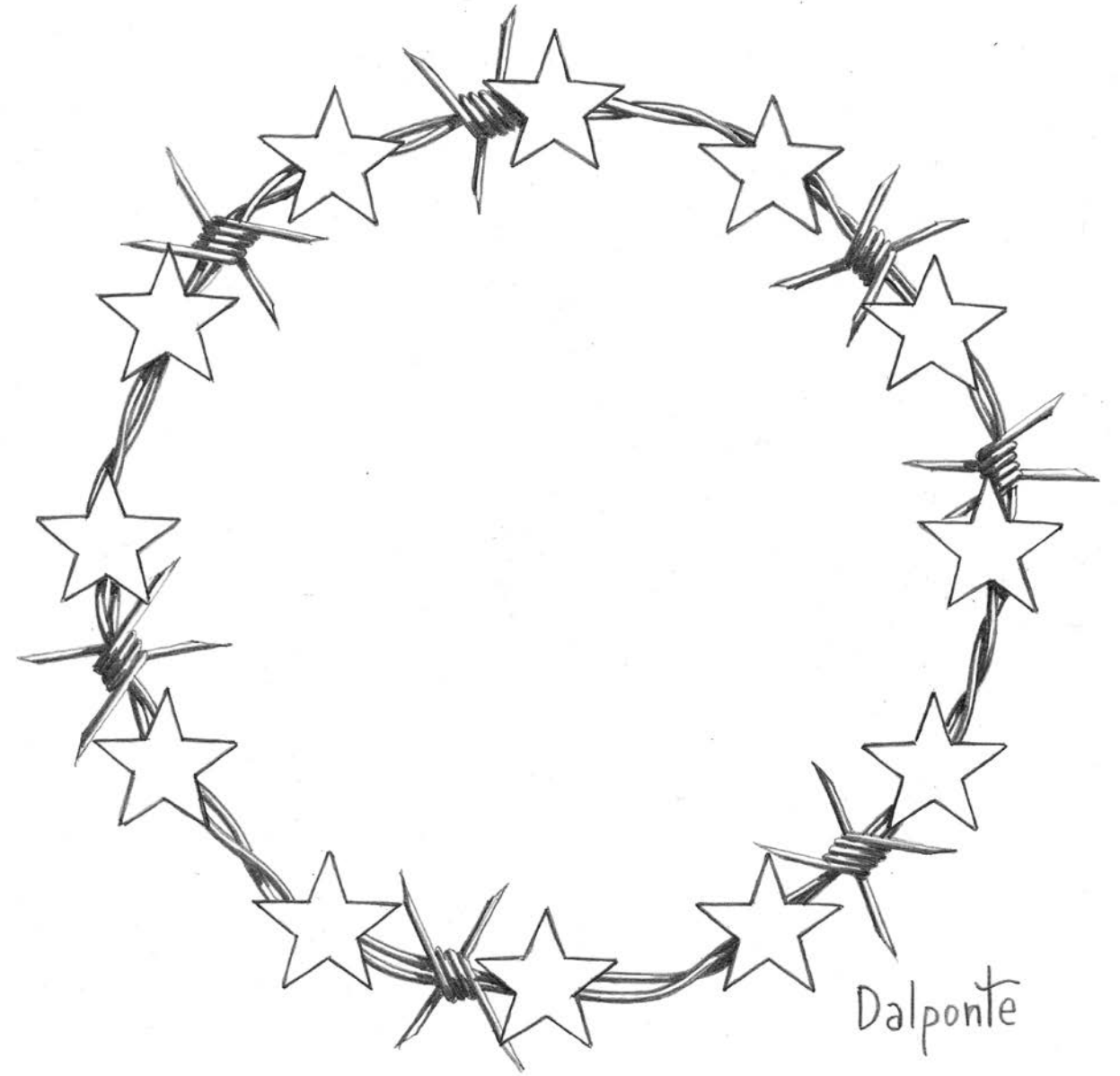


Henryk Cebula, POLONIA

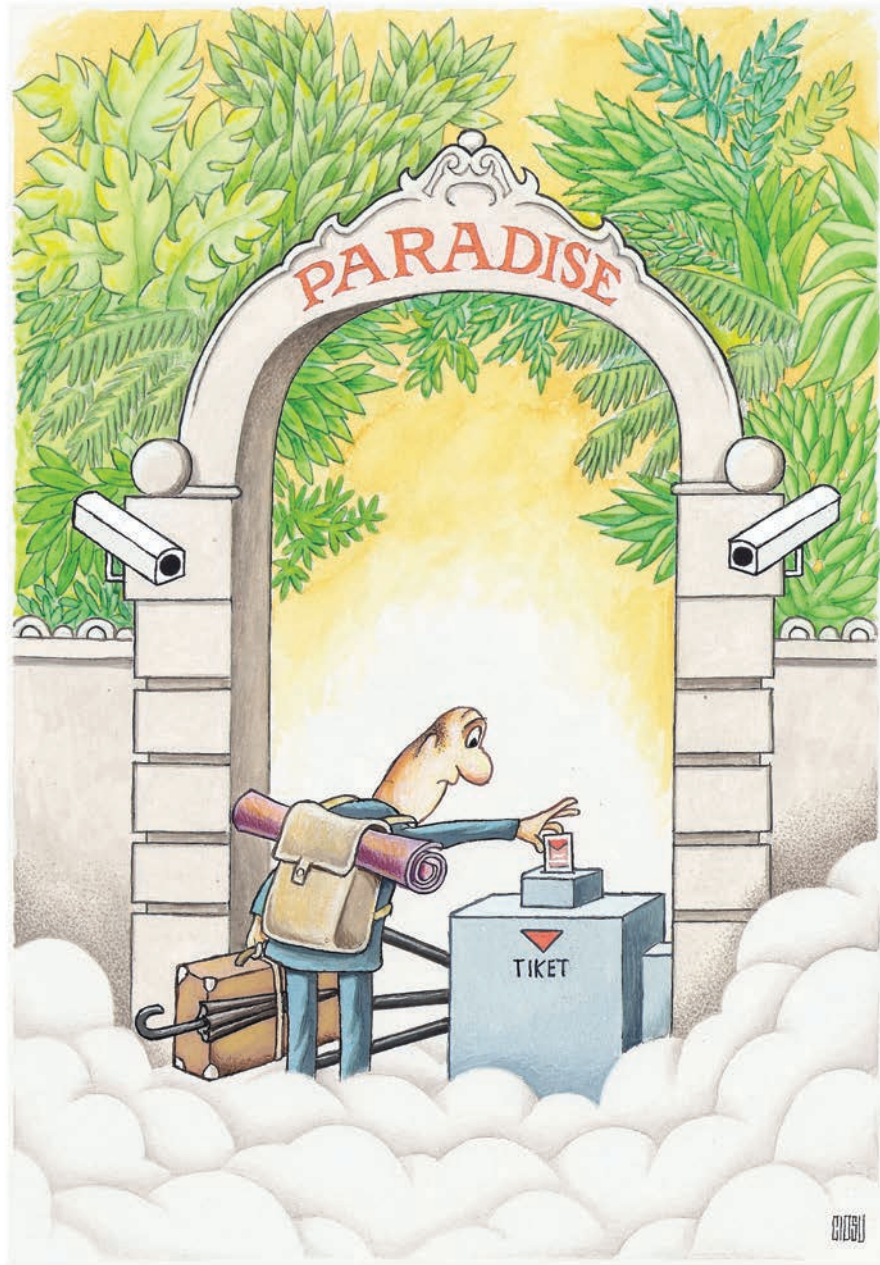




Costel Pătrășcan, ROMÂNIA



Paolo Dalponte, ITALIA

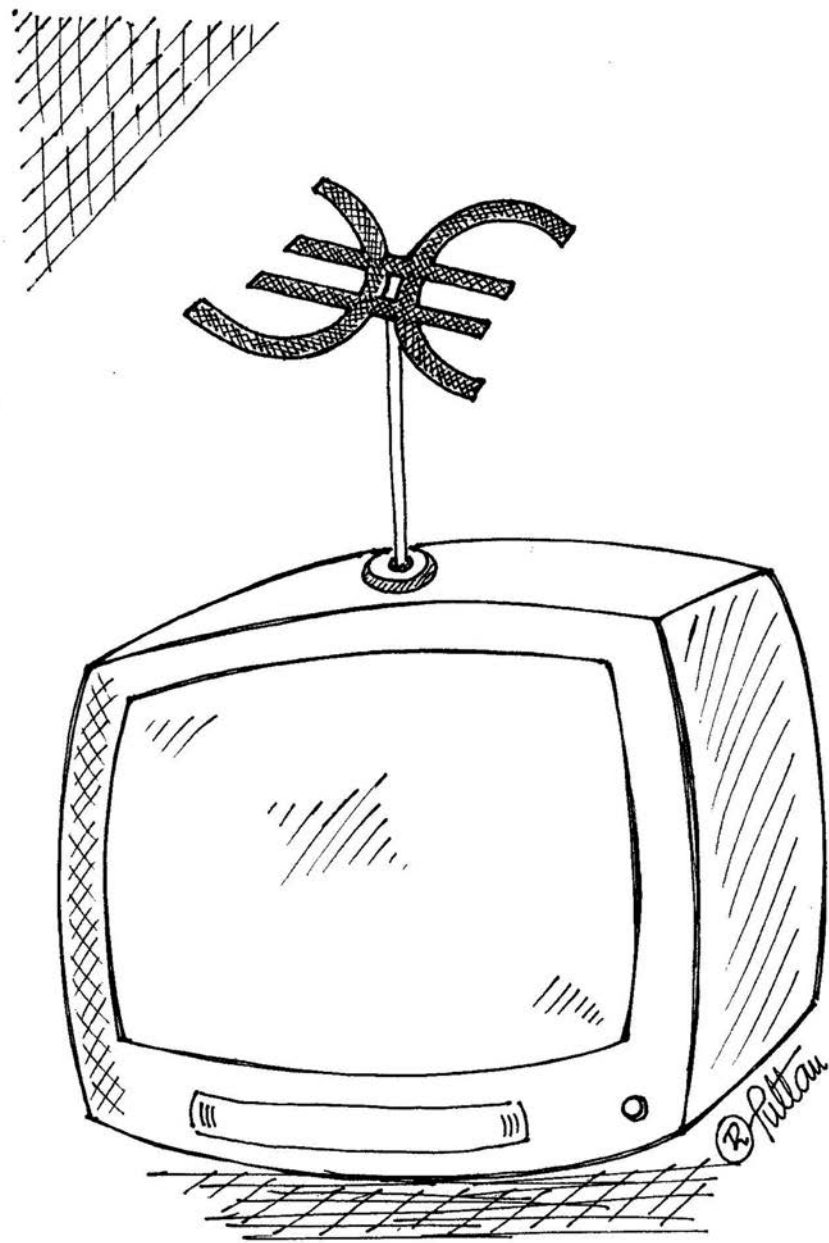


Constantin Ciosu, ROMÂNIA

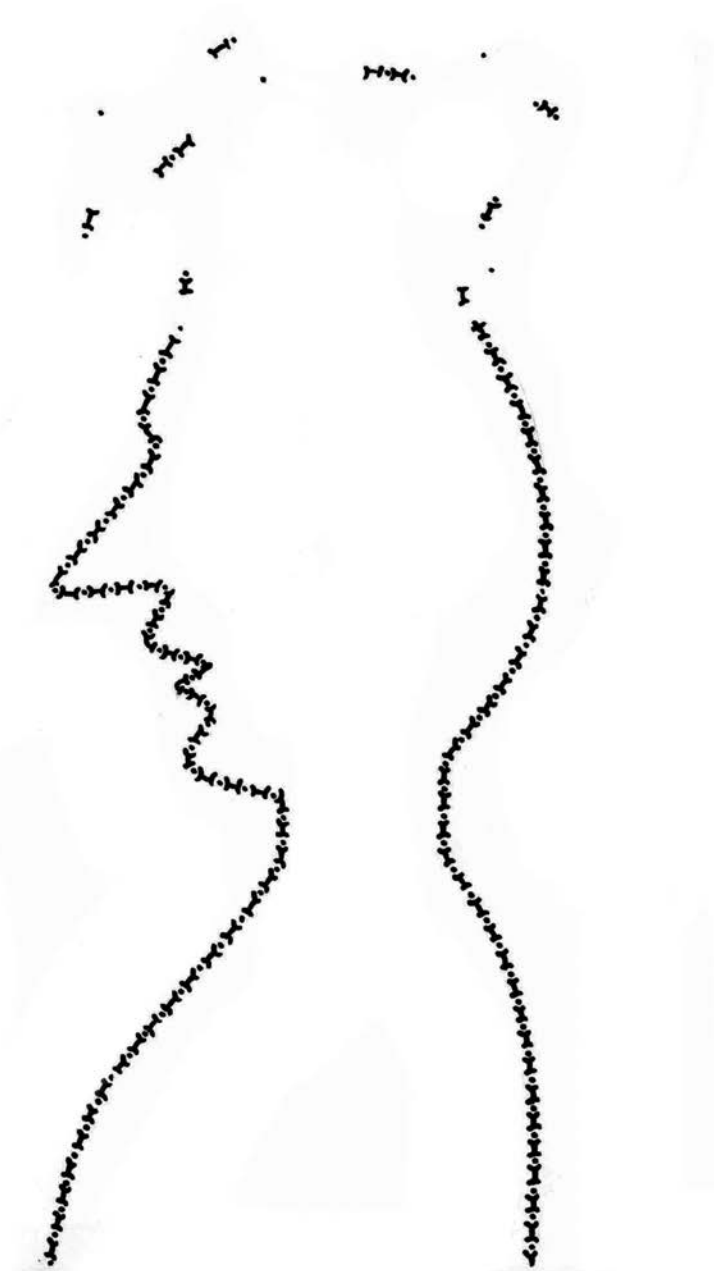


Cristian Marcu, ROMÂNIA





Resad Sultanovic - Sultan, BOZNIJA-HERCEGOVINA



Costel Pătrășcan, ROMÂNIA



Cristian Mihăilescu, ROMÂNIA



Cristian Topan, ROMÂNIA





Gabi Rusu, ROMÂNIA



Ovidiu Stanciu, ROMÂNIA

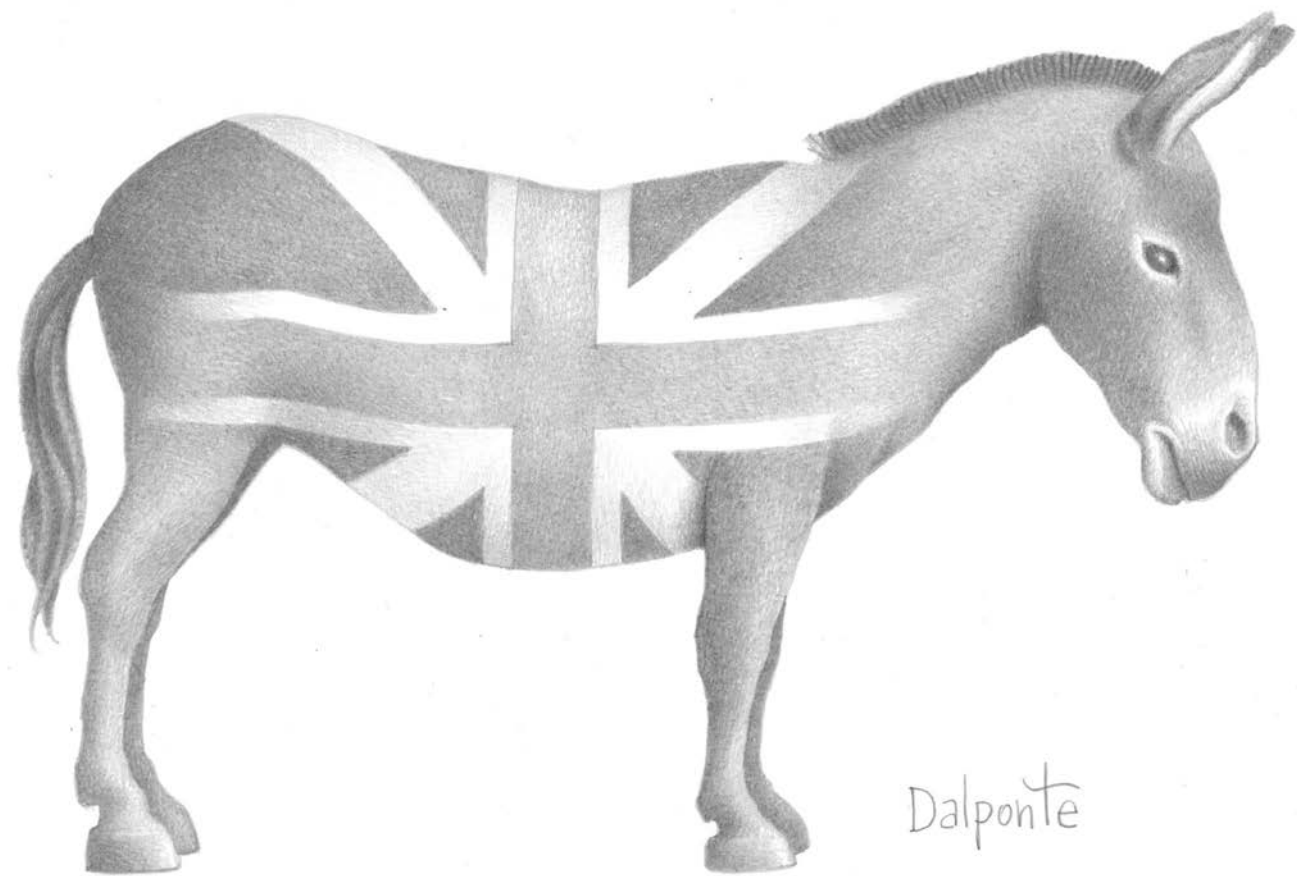




Cristina Sampaio, PORTUGALIA

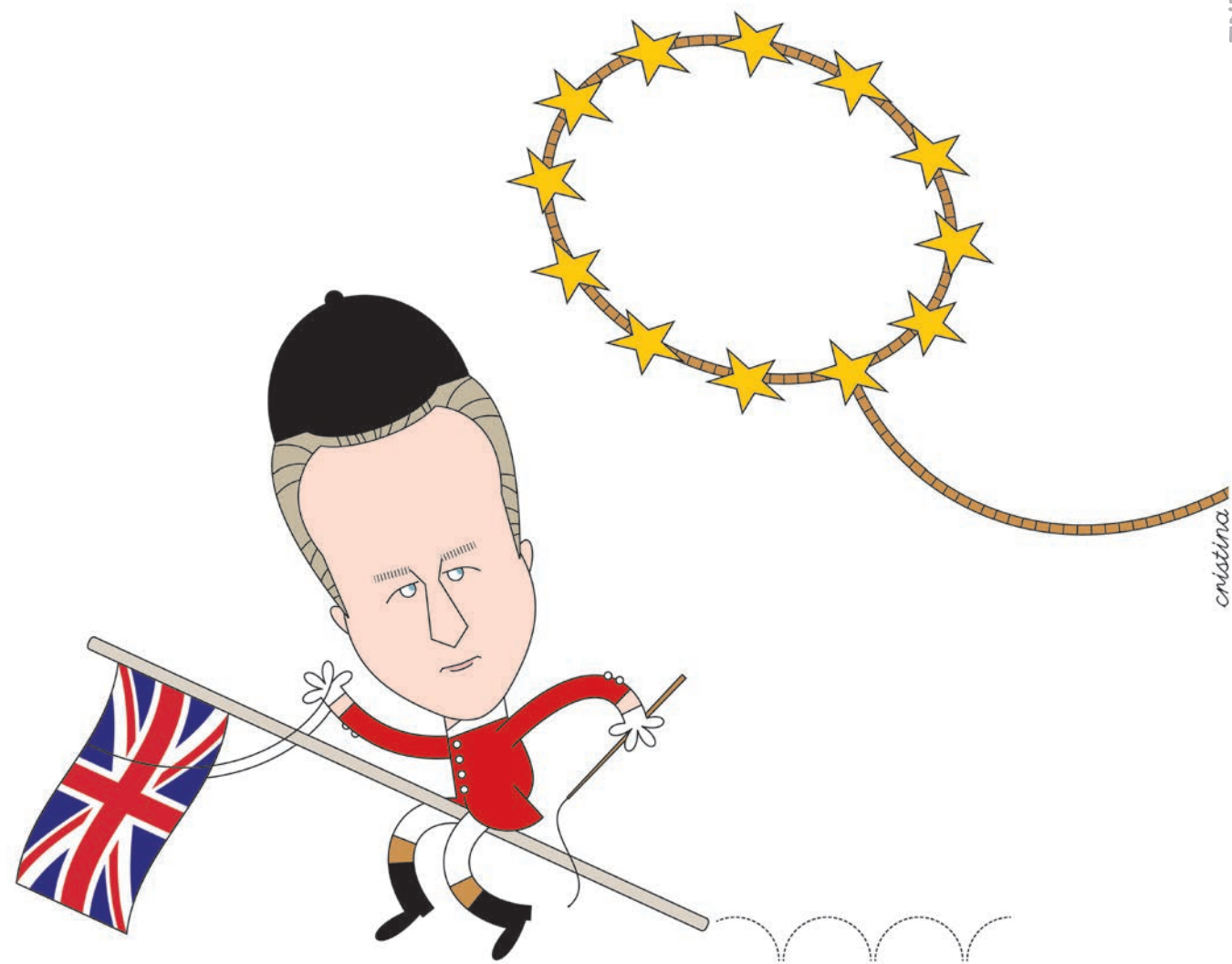


Pavel Constantin, ROMÂNIA



Dalponte

Paolo Dalponte, ITALIA



cristina

Cristina Sampaio, PORTUGALIA



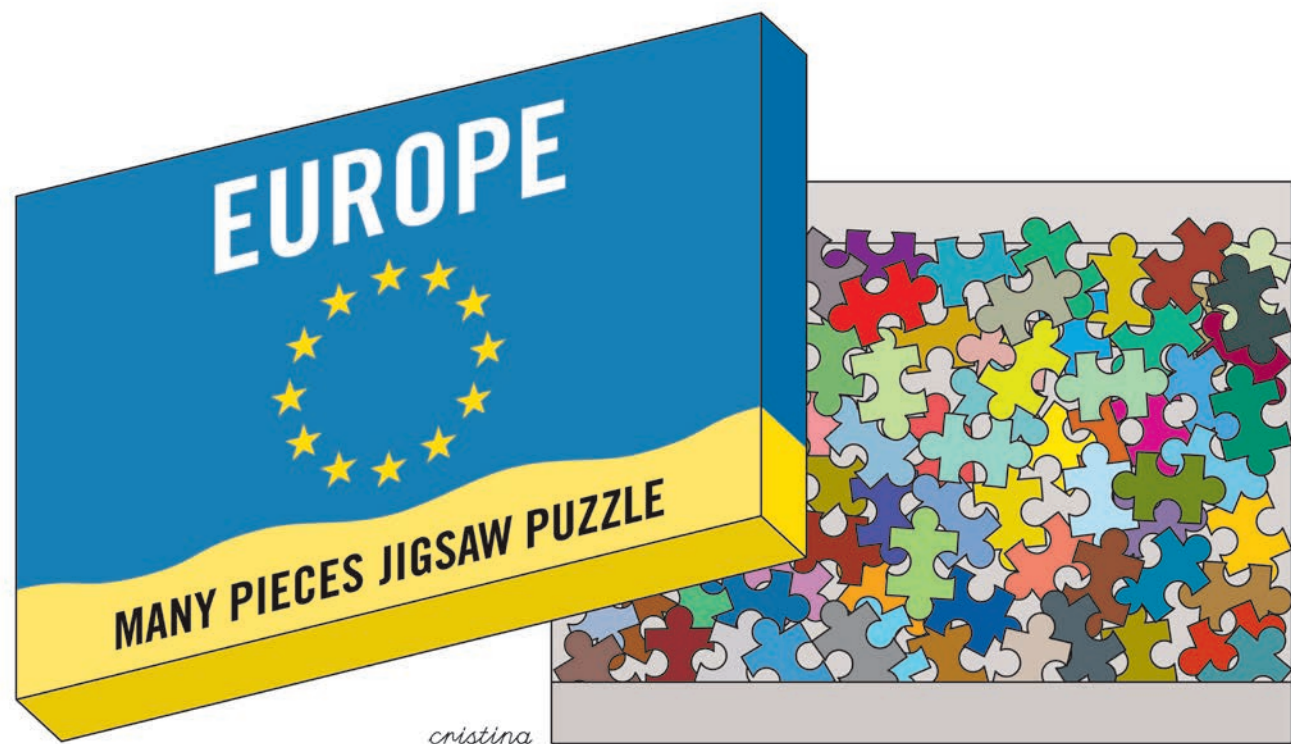


Anatoliy Stankulov, BULGARIA



Cristian Topan, ROMÂNIA



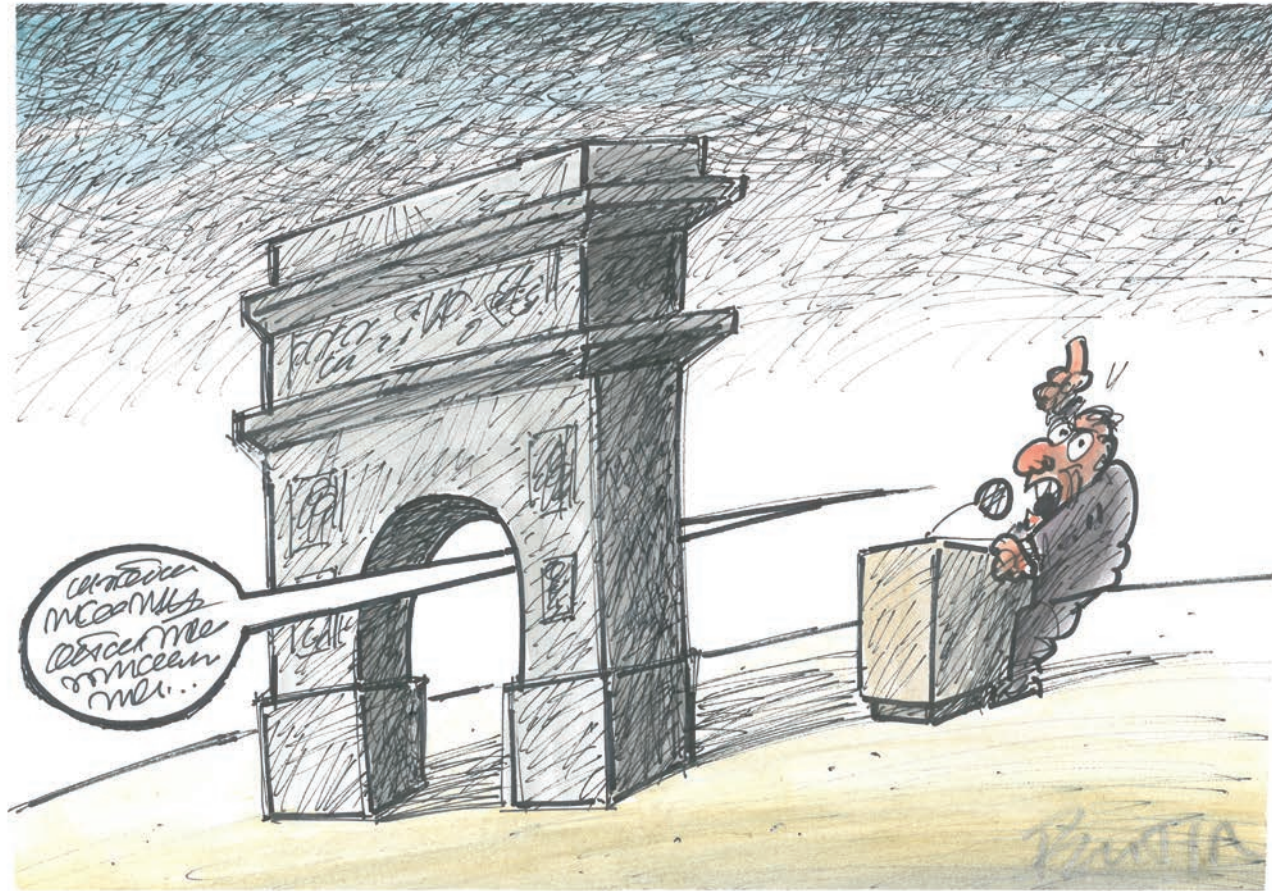


Cristina Sampaio, PORTUGALIA

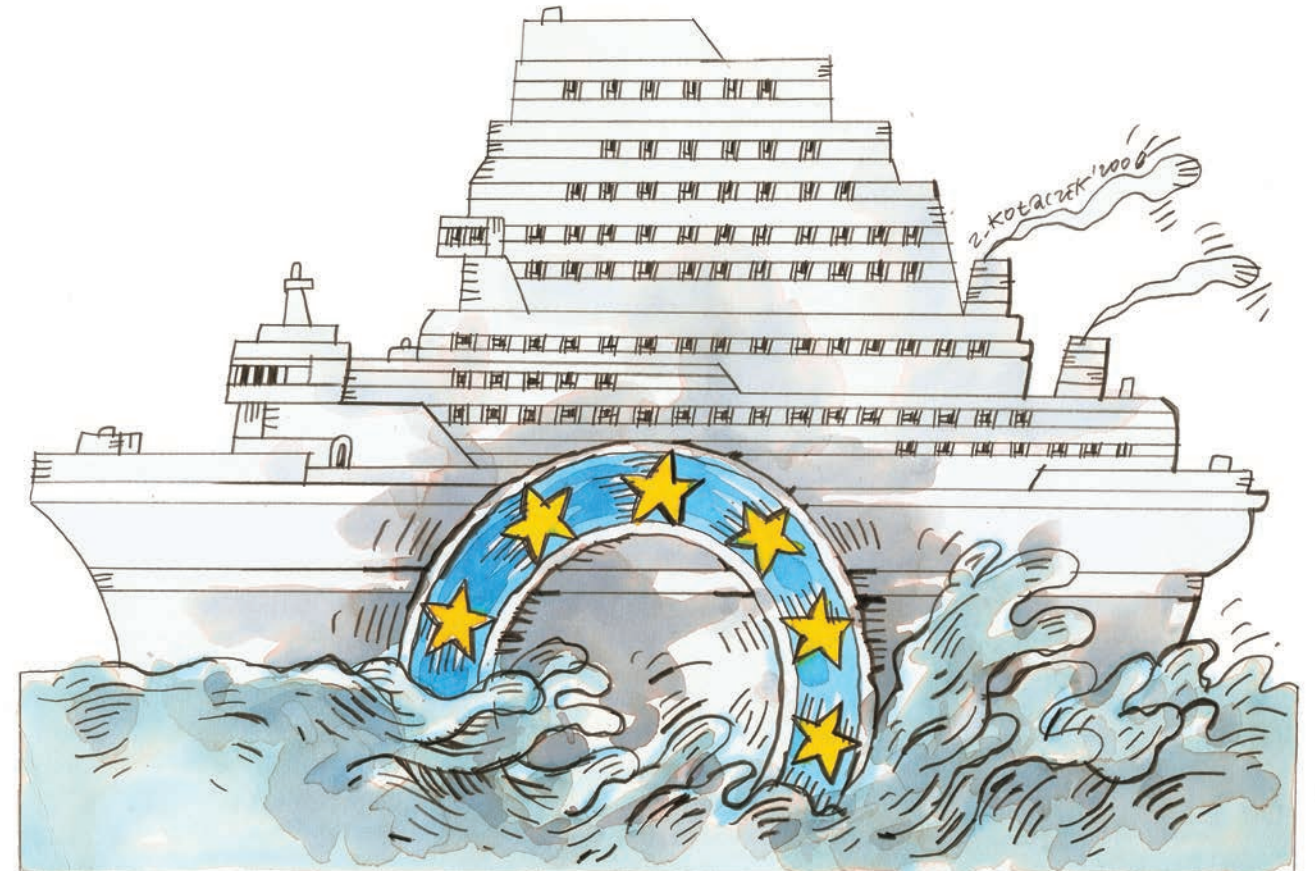


Doru Axinte, ROMÂNIA



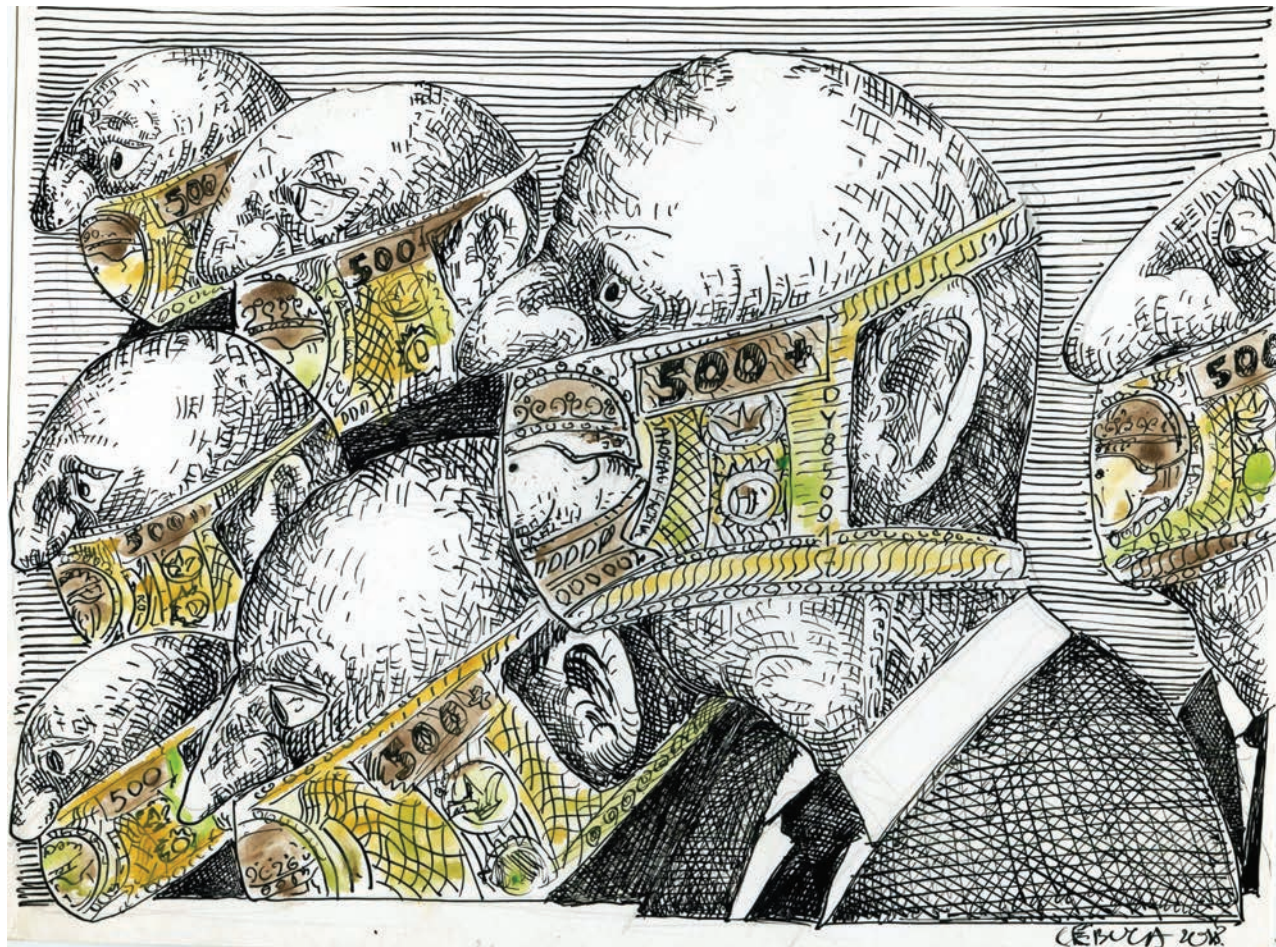


Slobodan Botir, CROATIA



Zbigniew Kolaczek, POLONIA





Henryk Cebula, POLONIA

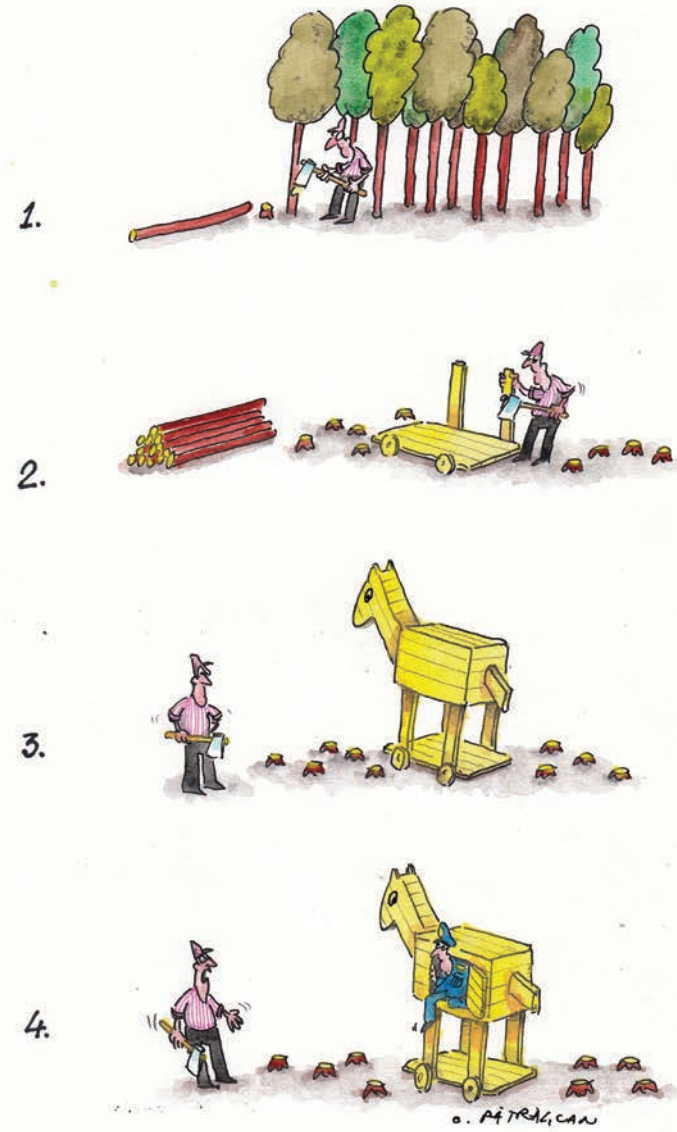


Zbigniew Kolaczek, POLONIA



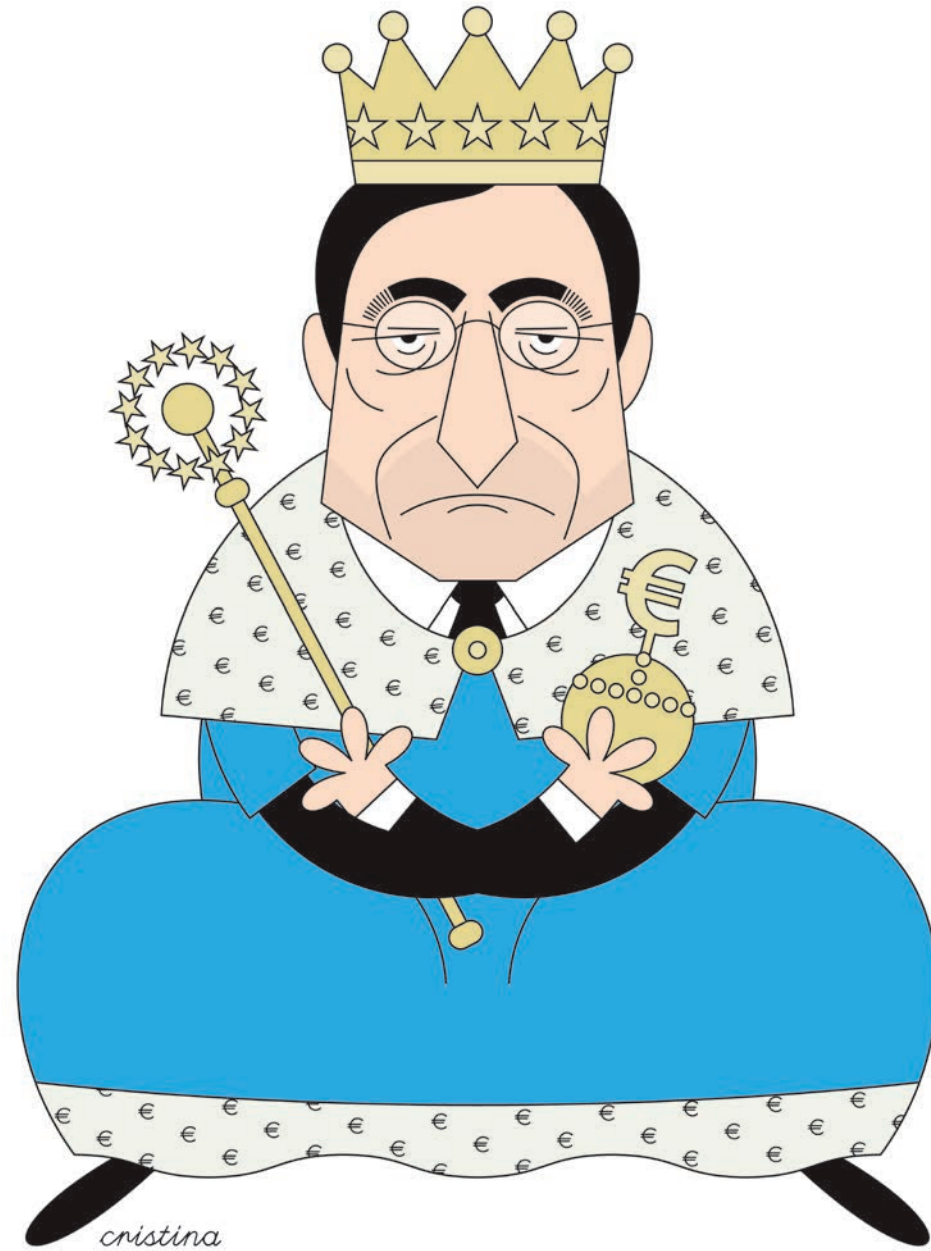


Slobodan Botir, CROAȚIA



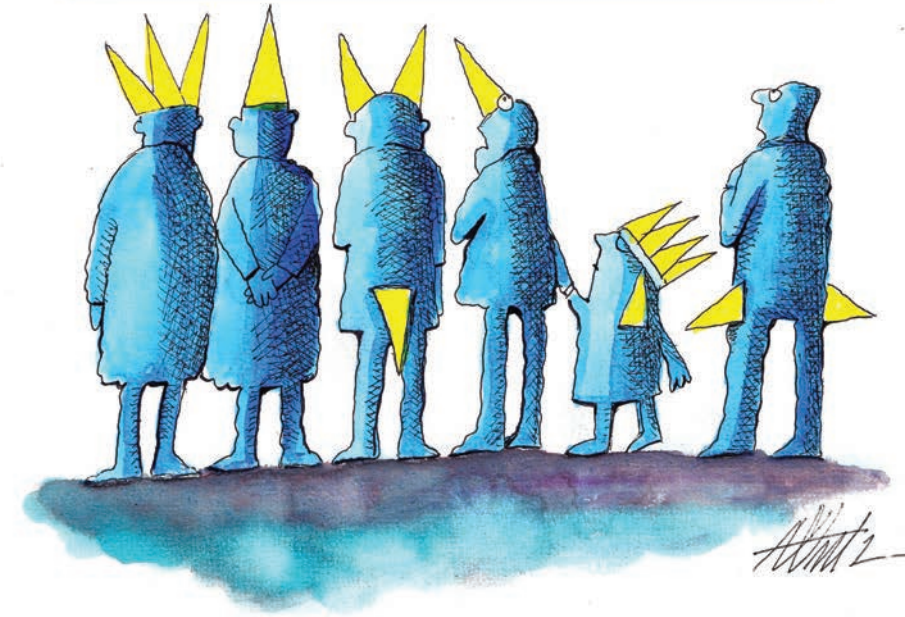
Costel Pătrășcan, ROMÂNIA





*crisrina*

Cristina Sampaio, PORTUGALIA



Doru Axinte, ROMÂNIA

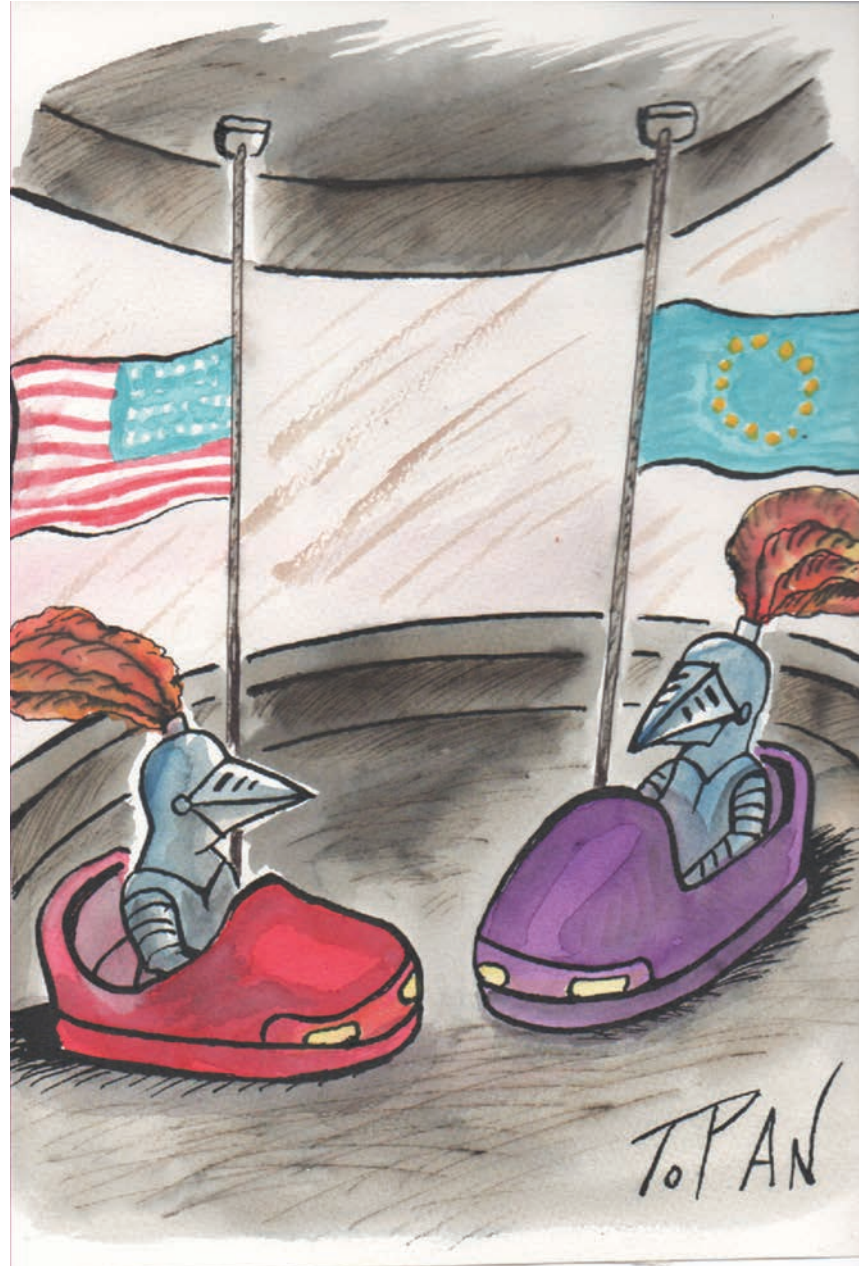


Anatoliy Stankulov, BULGARIA

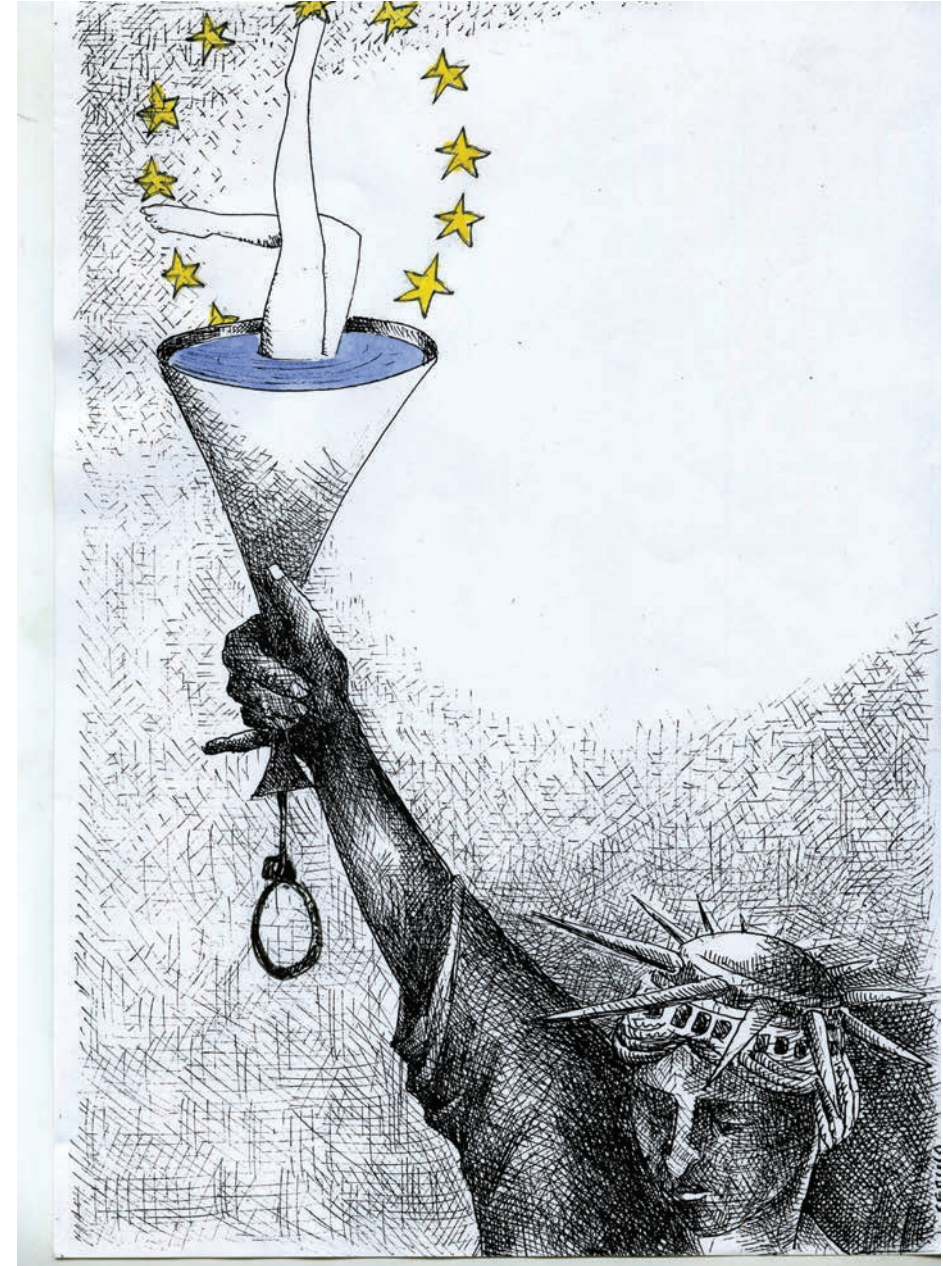


Peter Nieuwendijk, OLANDA



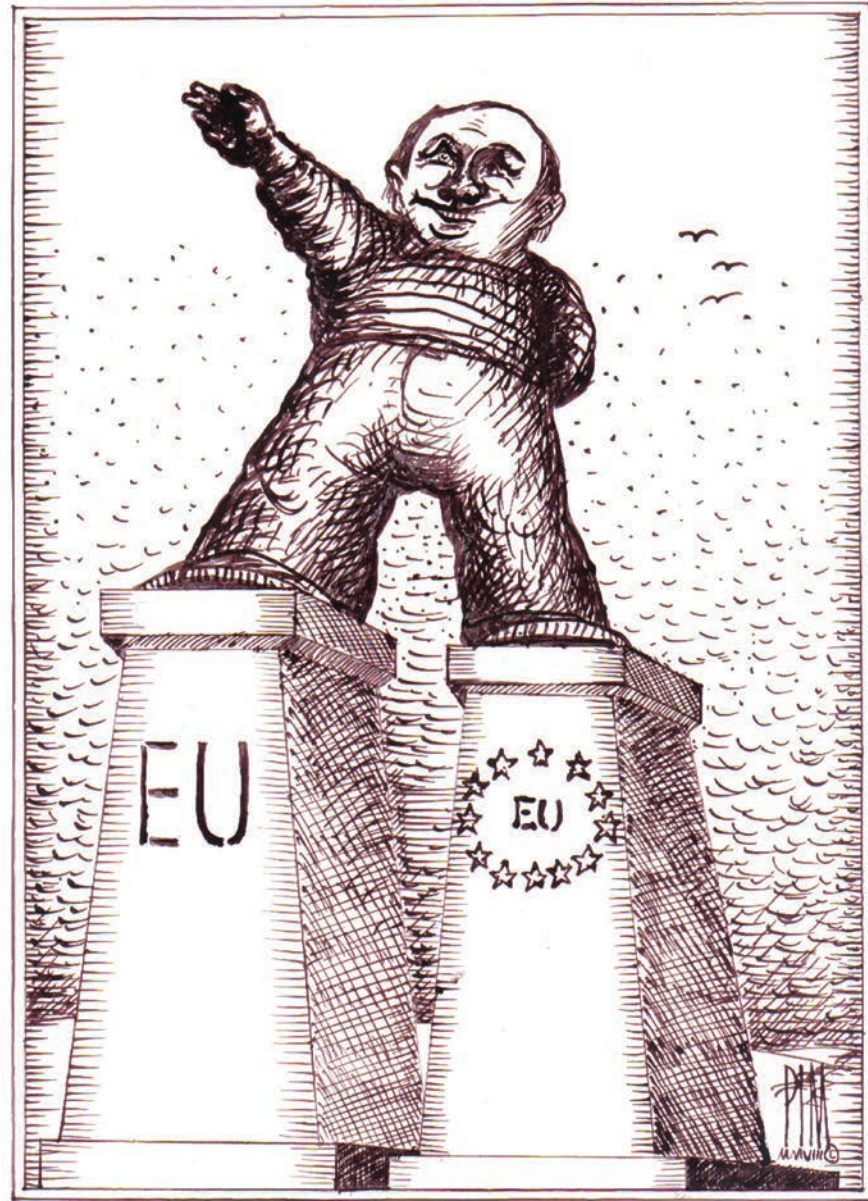


Cristian Topan, ROMÂNIA



Henryk Cebula, POLONIA





„Da' al cui ești din Europa?”

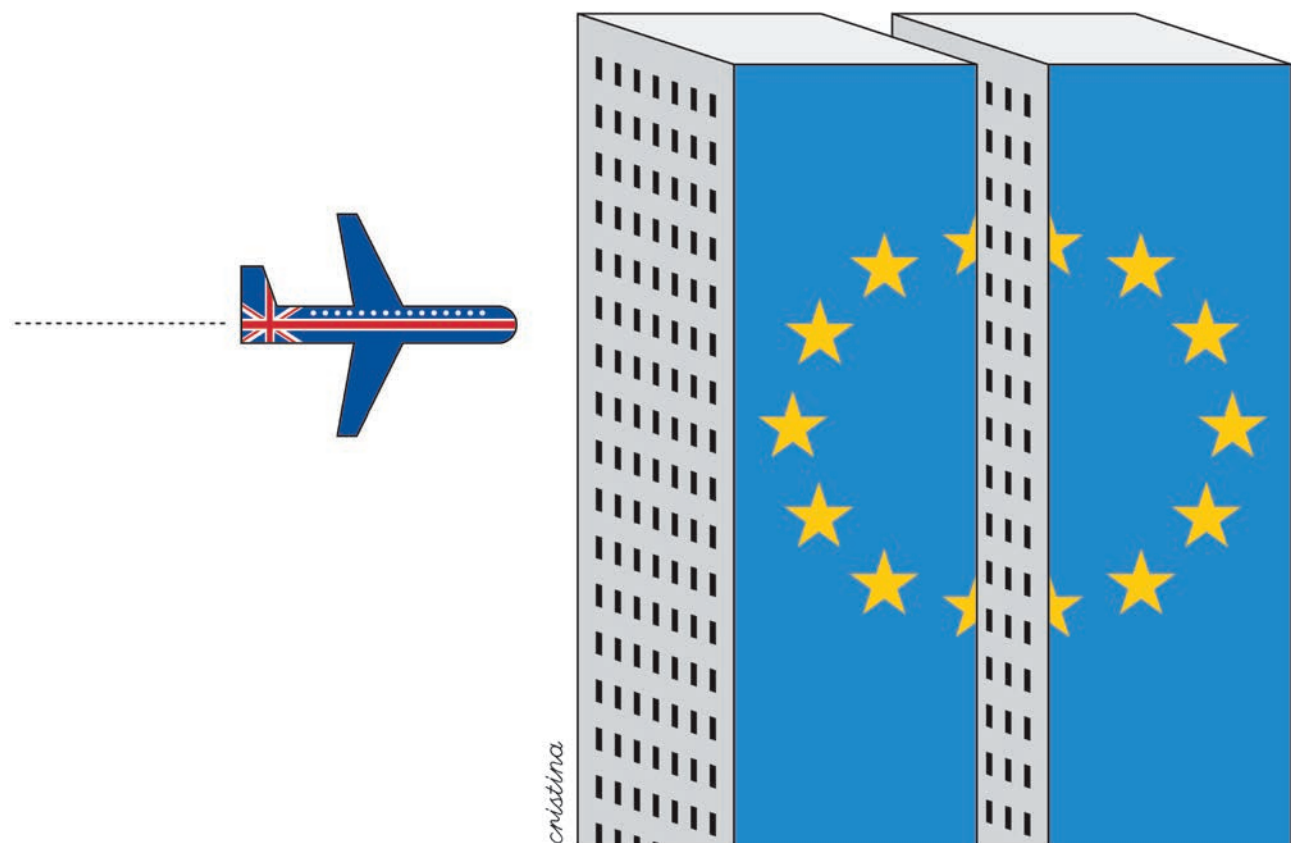
Mihai Pânzaru - PIM, ROMÂNIA

Mihai Pânzaru - PIM

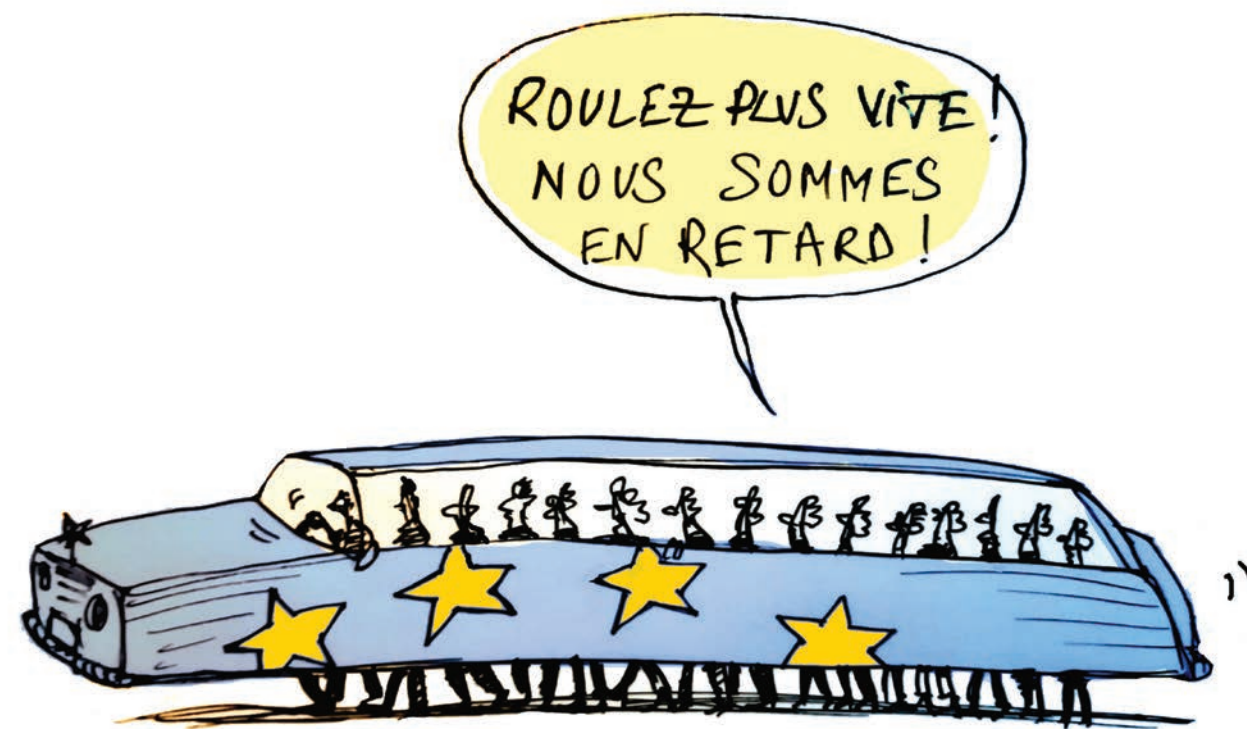


Pavel Botezatu, ROMÂNIA





Cristina Sampaio, PORTUGALIA



Florin Balaban, LUXEMBURG



Z. KOLACZEK '2006

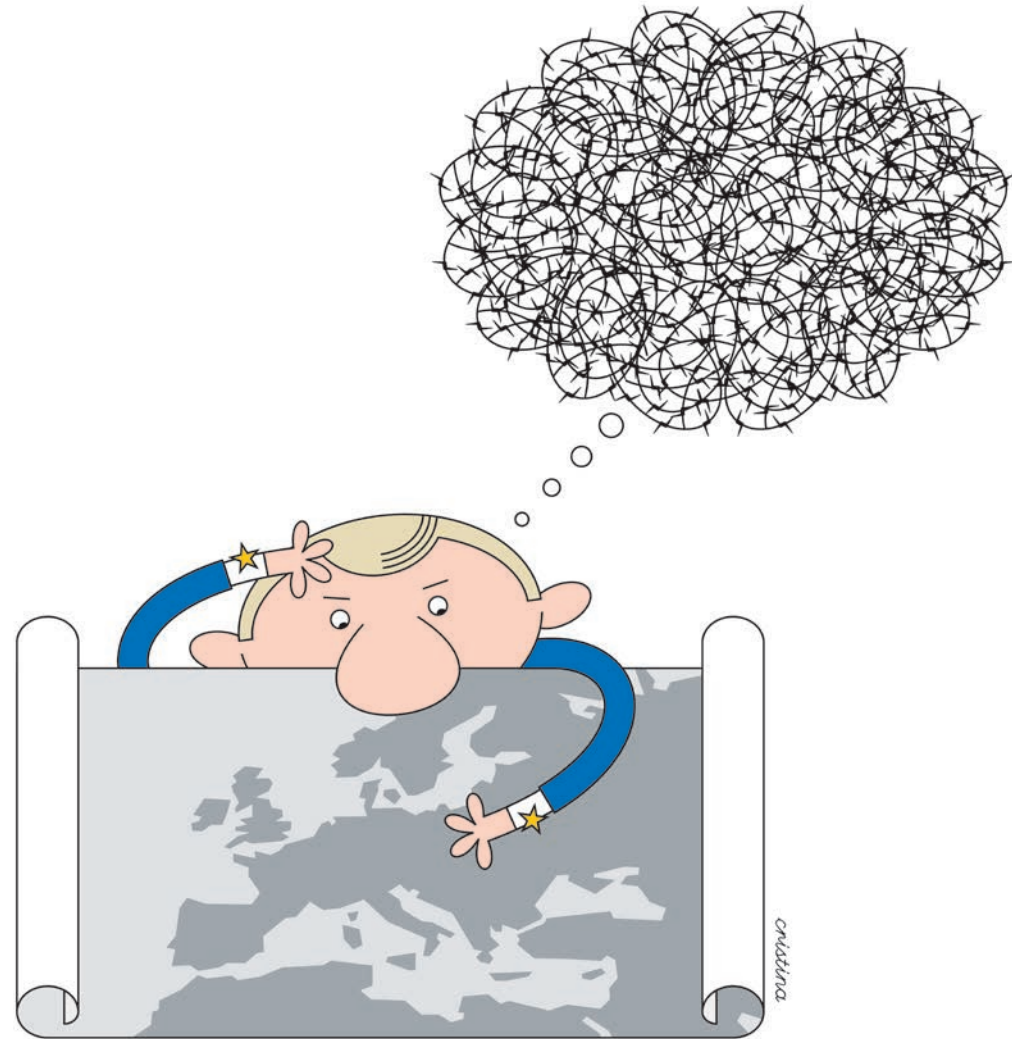
Zbigniew Kolaczek, POLONIA



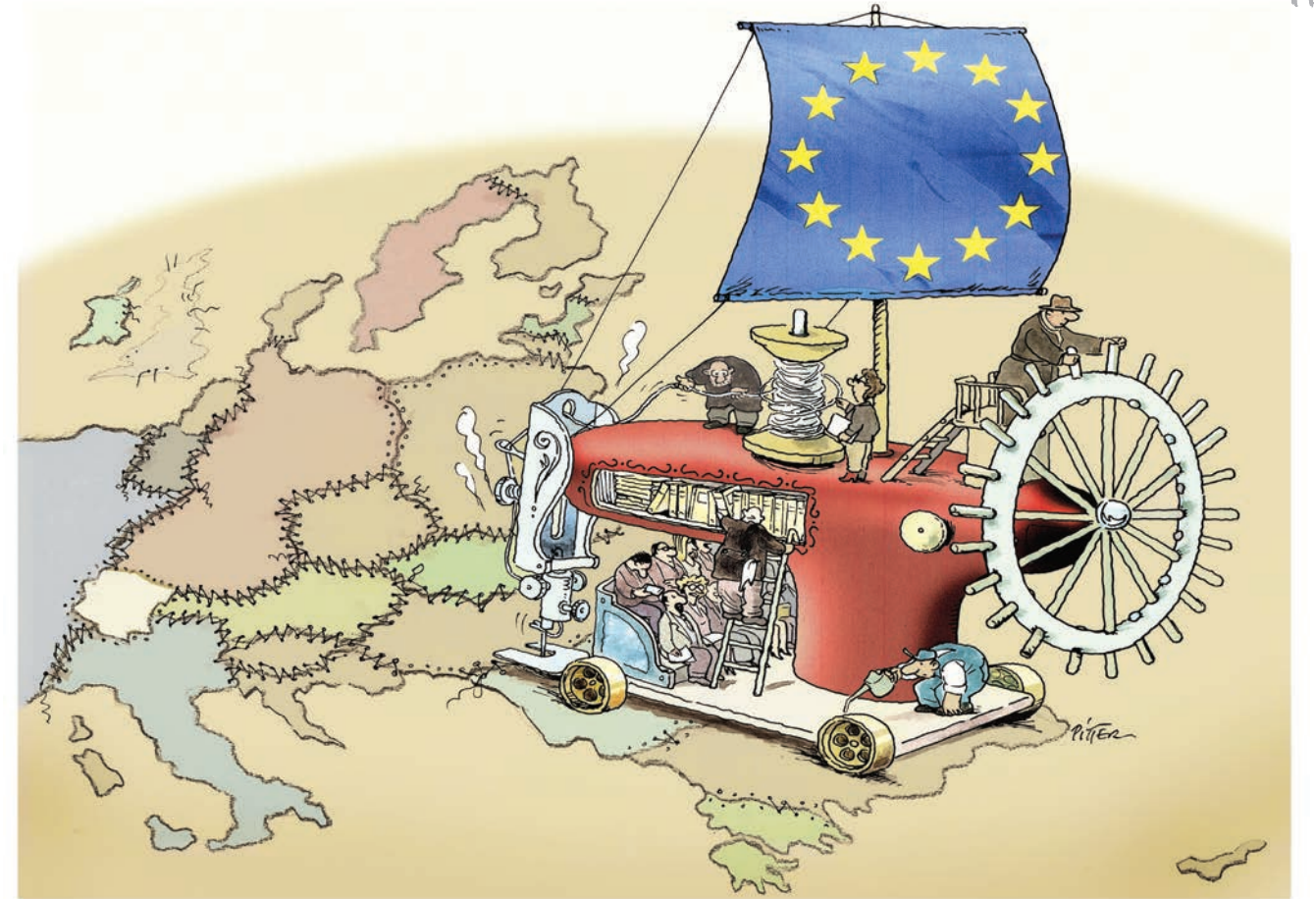
SILVIU TURCULEȚ 2019

Silviu Turculeț, ROMÂNIA





Cristina Sampaio, PORTUGALIA



Klaus Pitter, AUSTRIA





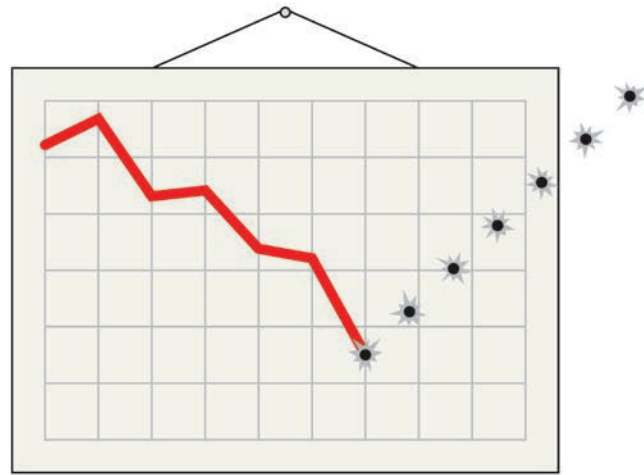
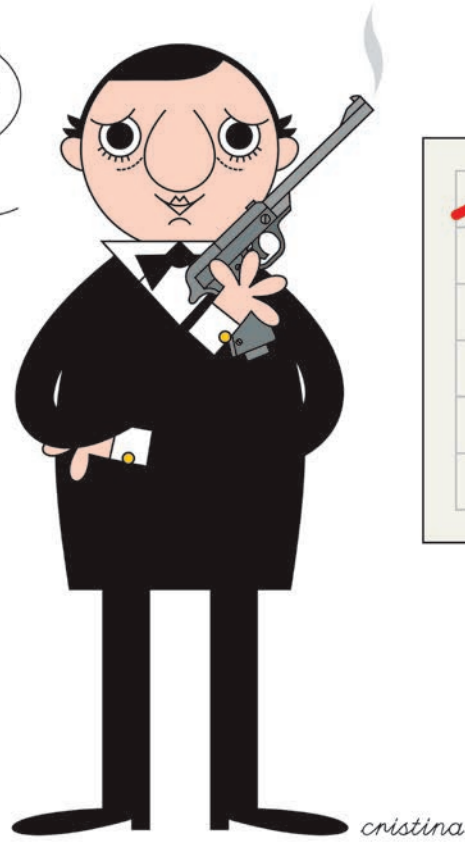
Henryk Cebula, POLONIA



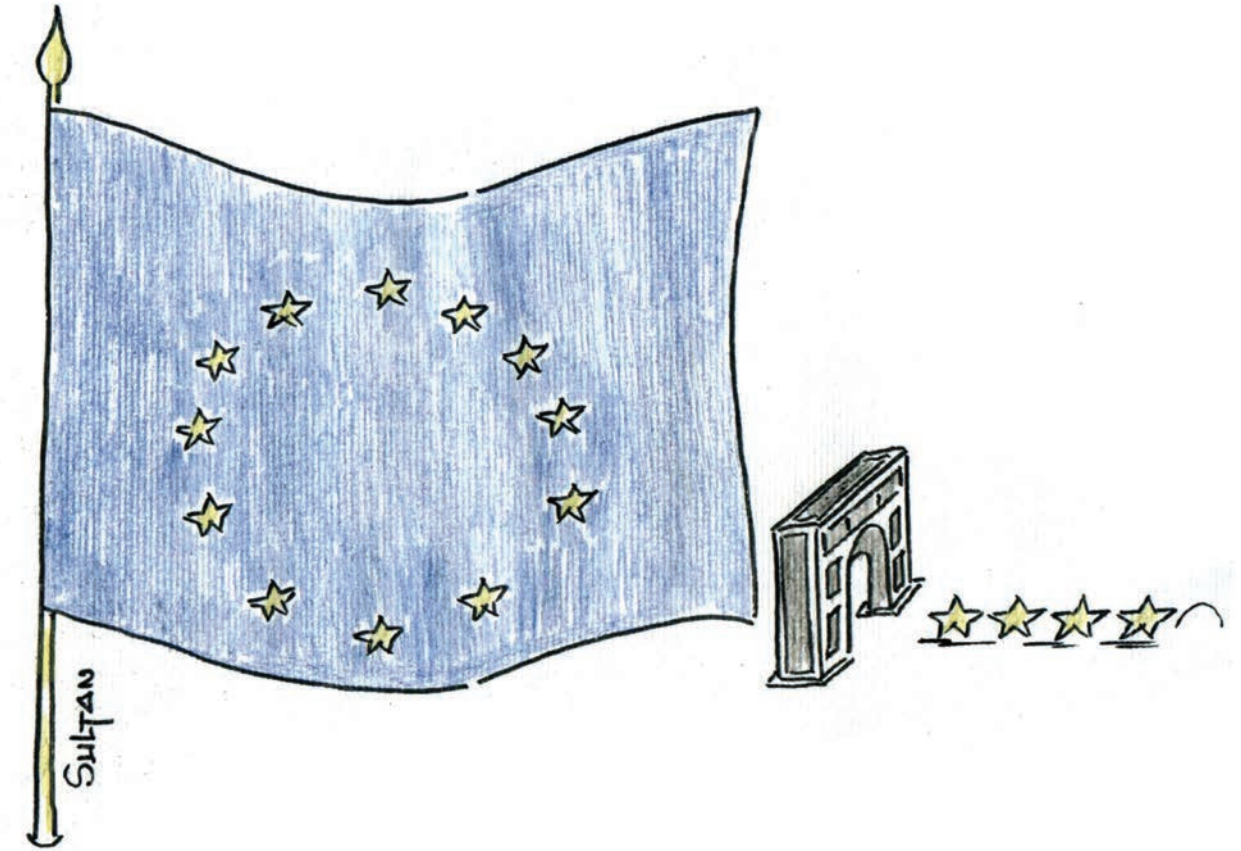
Marian Avramescu, ROMÂNIA



My name is Bond...  
Euro Bond



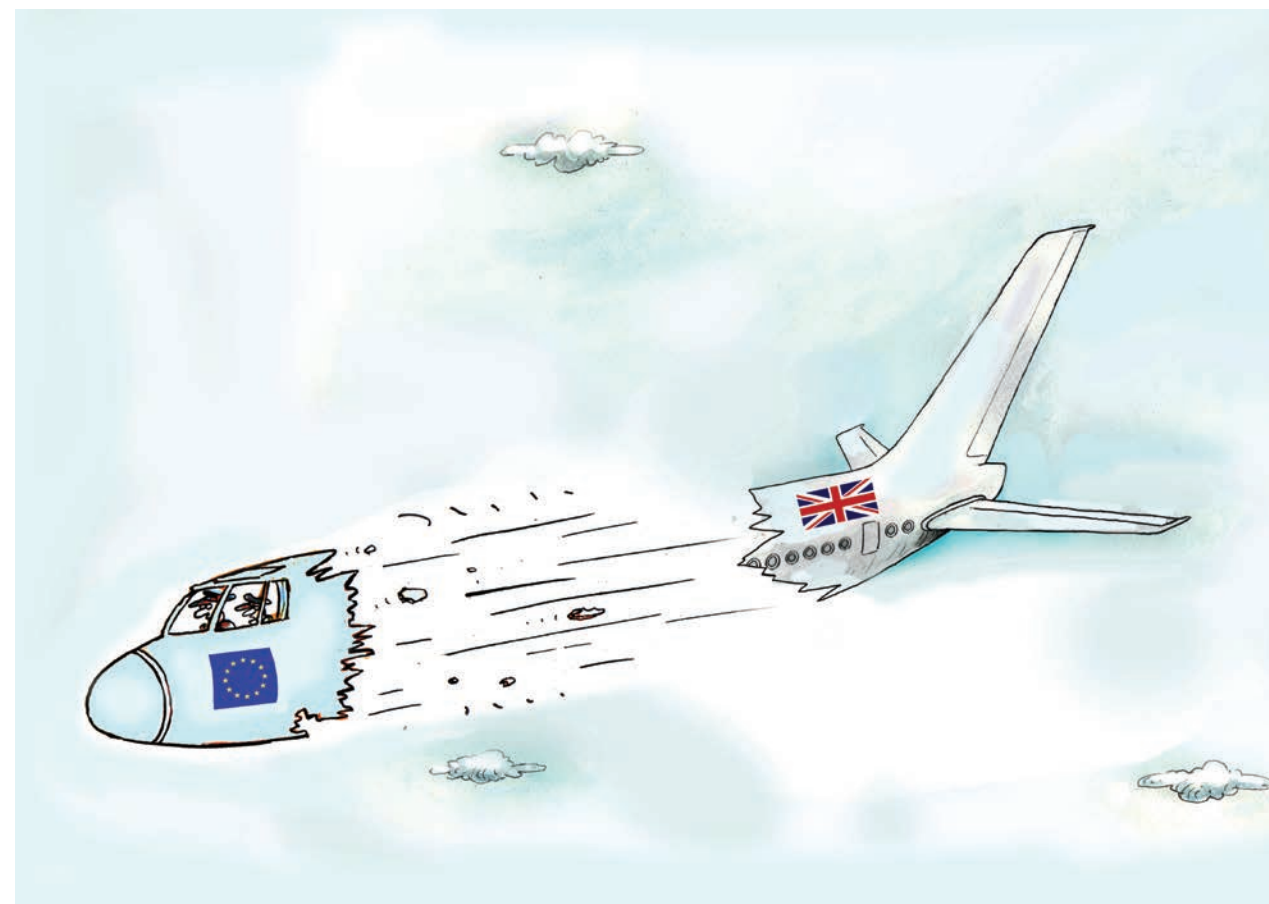
Cristina Sampaio, PORTUGALIA



Resad Sultanovic - Sultan, BOZNIJA-HERZEGOVINA



Peter Nieuwendijk, OLANDA



Pavel Constantin, ROMÂNIA





Emilio Isca, ITALIA



Pavel Constantin, ROMÂNIA





Liviu Stănilă, ROMÂNIA



Ion Barbu, ROMÂNIA



EUROPEAN  
SPRING



Gianluca Costantini, ITALIA



Mihai Boacă, ROMÂNIA



Borislav Hegedušić, CROATIA



Mihai Pânzaru - PIM, ROMÂNIA





Nicolae Nik Lengher, ROMÂNIA



Marco De Angelis, ITALIA





George Licurici, ROMÂNIA



Ovidiu Ambrozie Borta - BOA, ROMÂNIA





Nicoleta Ionescu, ROMÂNIA